

2007年3月30日(金)、31日(土) 大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ

Vendredi 30 Mars - Samedi 31 Mars 2007 Centre-Alliance d'Osaka

21^{èmes}

RENCONTRES PEDAGOGIQUES DU KANSAI

共通テーマ ATELIERS THEMES

Thème 1 :

Réaliser les niveaux élémentaires A1 et A2 du *Cadre européen commun de référence pour les langues* dans des situations d'enseignement-apprentissage au Japon

日本の教育環境でヨーロッパ共通枠 A1・A2 レベルの能力を身につけるにはどうすべきか？

Thème 2 :

Intégrer l'innovation dans l'enseignement des langues : modes et conséquences

新たな教育ツールを外国語教育に組み込むために-方法と実践結果の検証-

TABLES RONDES ミニシンポジウム

Table ronde 1 :

Apprendre ici et là-bas ou les échanges universitaires au service du plurilinguisme

複言語主義を推進するための国際交流-フランスと日本で学ぶ

Table ronde 2 :

Apprendre des langues autres que l'anglais ?

英語以外の外国語教育の現在

第1
2
回関西フランス語教育研究会

RPK 2007 : bon à savoir !

* les codes pour les ateliers :

thème de réflexion choisi : T1 = thème 1 ; T2 = thème 2 ; HT = hors-thèmes

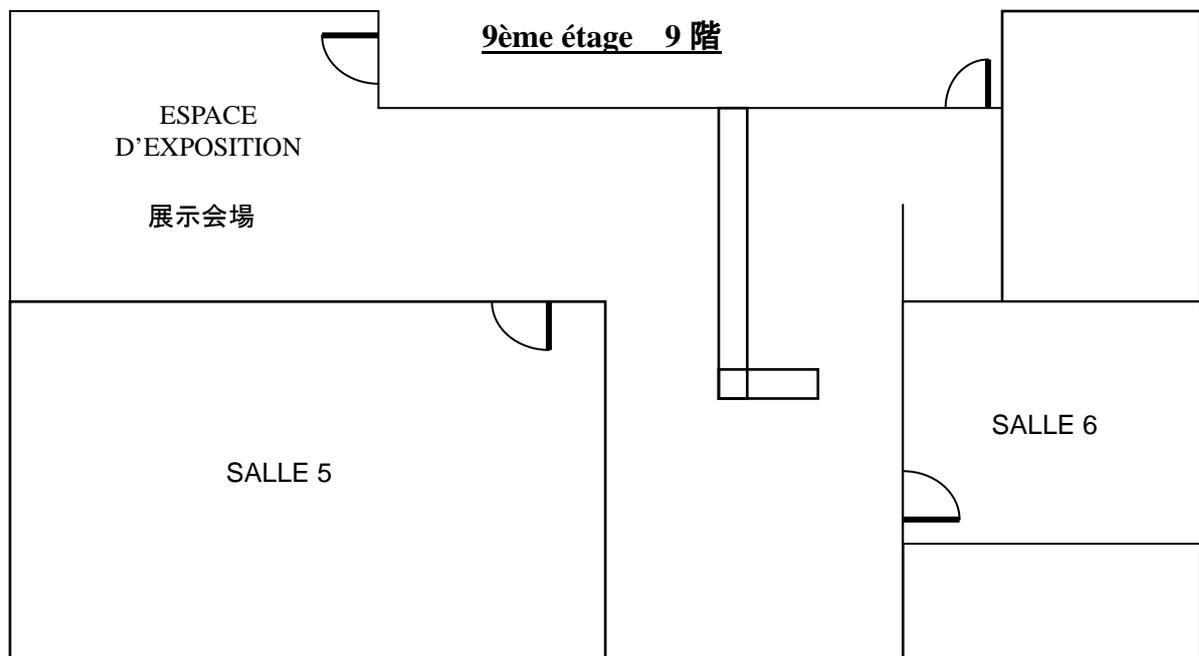
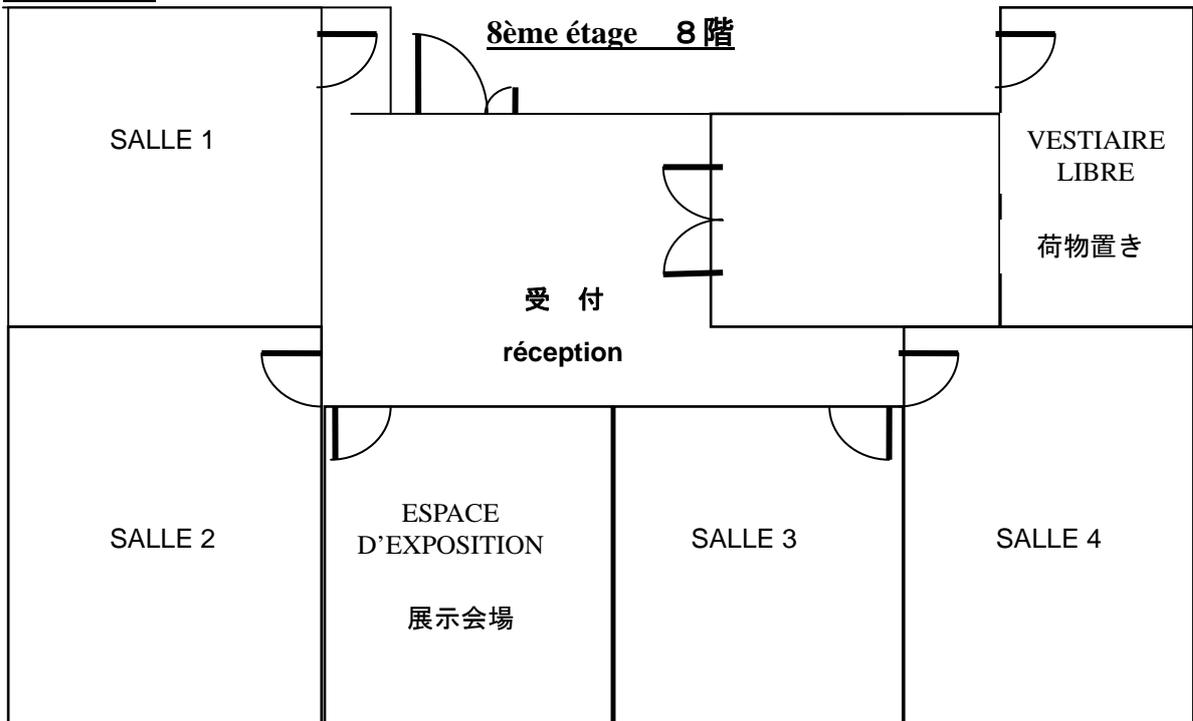
langue de travail : J= japonais ; F = français ; F&J = français et japonais

* les durées :

atelier pédagogique : 90 minutes ; présentation éditeurs-libraires = 60 minutes ;

table ronde = 120 minutes

*les salles :



Rencontres Pédagogiques du Kansai 2007

9h30 : ouverture de la réception

salle 1 HT-J	salle 2 T1-F&J	salle 3 T1-F	salle 4 HT-F&J	salle 5 HT-F
Formation と実践 KAWAKATSU Naoko, KIKUCHI Utako, KISHI Ayako, TAKAHASHI Katsuyoshi, YOKOYAMA Osamu	コミュニケーション活動の足場を築くためのパターンプラクティス nouveaux exercices structuraux permettant d'appuyer les activités communicatives HIRASHIMA Rika	Dé- Re- CONSTRUIRE son enseignement ou l'enseignant et le défi du CECR PUNGIER Marie-Françoise	Le Slam : poésie vivante, 「スラム」: 新しい文学=音楽ジャンル KASUYA Yuichi	フランス語教育のための言語政策 Réflexion sur la politique linguistique du français, autour de la problématique de la genèse de l'Alliance française NISHIYAMA Noriyuki

10h00-11h30

11h30-11h45 : pause

salle 1 Alma Éditeur	salle 2 Editions CLE International	salle 3 Bureau Hosoya Hachette Livre International, Éditions DIDIER	salle 4 Hachette Japon	salle 5 TV5MONDE	salle 6 CHeru Co., Ltd.
Les manuels d'Alma Éditeur アルマ出版の教科書 VANNIEUWENHUYSE B.	Nouveautés 2007 CLE International POISSON-QUINTON S.	ALORS ? Méthode de français, par Marcella di Giura / Jean-Claude Beacco BOTTARY F., RICHARD D.	Pratiques de classe avec la méthode <i>Spirale</i> et exploitation du DVD d' <i>Alter Ego</i> CREPIEUX G.	TV5MONDE au Japon : conditions de diffusion et ressources pédagogiques YAMASHITA I, ROCHARD J.-F.	CALLシステムと教材オーサリングツールのご紹介 ARIMA D.

11h45-12h45

12h45-14h00 : pause déjeuner

salle 1 T1-F	salle 2 T1-F	salle 3 HT-J	salle 4 T2-J	salle 5 T2-J
Hétérogénéité des niveaux et utilisation du CECR CHEVALIER Laurence	<i>Le Cadre européen commun de référence</i> : son impact sur l'évaluation et sur l'enseignement du français langue étrangère MEGRE Bruno	フランス語授業の悩み相談室— 若手教員へのアドバイス — FUJITA Yoshitaka, TANIGUCHI Tomomi, YAMAKAWA Seitaro	遠隔教育の可能性 (2) Comment développer la formation à distance ? YAMAZAKI Yoshiro, OKUBO Masanori	多読学習の試み —授業運営と環境整備— Essai de lecture extensive— HIRAMATSU Naoko, KOISHI Atsuko, KUNIEDA Takahiro

14h00-15h30

15h30-15h45 : pause

salle 2 HT-F	salle 3 T1-F	salle 4 T2-F	15h45-17h45	salle 5 Table Ronde 1-F
Introduction à la «Méthode Immédiate» VANNIEUWENHUYSE Bruno	Comment utiliser les documents authentiques dès les premiers niveaux d'apprentissage MORIEUX Isabelle	Moodle : l'innovation au service de la motivation COLLOMBON Alain, CHABOUD Frédéric	Apprendre ici et là-bas ou les échanges universitaires au service du plurilinguisme 複言語主義を推進するための国際交流-フランスと日本で学ぶ Sylvie FUJIHIRA, Geneviève FONDEVILLE, Noriko NAKAMURA, Masahiro TERASAKO / Marie-Françoise Pungier	

15h45-17h15/17h45

18h00-20h30 : buffet

vendredi 30 mars 2007

Rencontres Pédagogiques du Kansai 2007

8h45 : ouverture de la réception

salle 1	T1-F	salle 2	T1-F	salle 3	T1-J	9h00-11h00	salle 5	Table Ronde 2 -J
Petit tour d'Europe de l'utilisation du <i>Cadre de référence</i> FUJIHIRA Sylvie		Les certifications en français langue étrangère du Ministère français de l'Education : DELE, DALF et TCF MEGRE Bruno, ROCHARD Jean-François		CECR, きっと来る、きっと狂う！ IKAWA Toru		英語以外の外国語教育の現在 Apprendre des langues autres que l'anglais ? TAKAHASHI Hideaki, INOUE Yukitaka, FUKUSHIMA Yoshiyuki / Jiro Nozaki		

9h00/ 9h30-11h00

11h00-11h15 : pause

salle 1	HT-F	salle 2	T1-F	salle 3	T1-F&J	salle 4	T2-J	salle 5	T2-J
Aspects de l'étymologie utiles à la pédagogie des langues, en particulier du français RATZLAFF Françoise		Élaborer un programme des cours à partir des référentiels des niveaux A1 et A2 du CECR 「ヨーロッパ共通参照枠」 A1, A2 レベルの授業計画 RICO-YOKOYAMA Adriana		<i>Spirale</i> : une méthode de FLE adaptée au Japon qui répond aux exigences du CECR CREPIEUX Gaël		「ポッドキャストと行くフランス旅行！」 « Je vais en France avec le podcast ! » -大阪府立大学提供のポッドキャストによる多言語教材について- TAKAGAKI Yumi		CALL における授業デザインと評価 Conception et mise en œuvre de matériel d'ALAO et son évaluation IWANE Hisashi, MORI Tomoko	

11h15-12h45

12h45-14h00 : pause déjeuner

salle 1	T2-J	salle 2	T1-F	salle 3	HT-J	salle 4	T1-F	salle 5	HT-J
生涯学習とフランス語教材 OMIYA Shiho, INOUE Nozomi, MINAMI Reiko		Comment travailler en parallèle les quatre compétences dès le niveau A1 du CECR POISSON-QUINTON Sylvie		中等教育における国際交流 コリブリによる短期交換留学報告- SAKURAGI Chihiro, YAMAZAKI Yoshiro		Exemple de cours avec Internet pour les niveaux A1 et A2 du <i>Cadre européen de référence pour les langues</i> KOMATSU Sachiko, DELMAIRE Gilles		日本での複言語・複文化主義に基づく言語教育の可能性をさぐる-行動中心複言語学習プロジェクト KINDAICHI Masumi, SAKAI Kazumi, KURADATE Ken	

14h00-15h30

15h30-15h45 : pause

salle 1	T1-F	salle 2	T2-F	salle 3	T1-J	salle 4	T1-F	salle 5	T2-J
<i>Spirale</i> : analyse du manuel et possibilités d'exploitation PESCHET Clotilde		Qu'est-ce qu'un enseignement innovant en FLE ? Réflexion et analyse ROCHARD Jean-François		続・仏検の問題点 (3級以外にも広げて) Un examen à la japonaise : le 'Futsuken' (suite) NOZAKI Jiro		L'approche par compétences en classe de Fle RICHARD Dominique		PowerPointを用いたフランス語文法の授業について YAMAKAWA Seitaro	

15h45-17h15

17h30-19h00 : pot d'au revoir

rendez-vous aux XXII^{èmes} RPK !

samedi 31 mars 2007

Thème 1

Réaliser les niveaux élémentaires A1 et A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues dans des situations d'enseignement-apprentissage au Japon

日本の教育環境でヨーロッパ共通参照枠A1・A2レベルの能力を身につけるにはどうすべきか？

Pour la deuxième année consécutive, les Rencontres Pédagogiques du Kansai proposent de réfléchir sur le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) dont le découpage en niveaux de compétences à atteindre dans l'apprentissage d'une langue convient parfaitement à des contextes géographiques pourtant éloignés de son lieu de conception. Il s'agit cette fois-ci de s'intéresser à des situations d'enseignement-apprentissage entièrement locales et très concrètes. Des classes de lycée aux cours pour spécialistes ou non des universités, en passant par ceux des instituts et autres écoles de langues, ce sont les deux premiers niveaux A1 et A2 qui concernent la plupart des enseignants et des apprenants au Japon. Dans ce contexte, de quelle façon les enseignants (re)définissent-ils leurs objectifs de cours et les transmettent-ils aux apprenants ? Comment ceux-ci les reçoivent-ils ? Quelles pratiques de classe les enseignants conçoivent-ils pour que les apprenants puissent développer des savoirs, savoir-faire, savoir-être (ou encore *savoir-jouer*) dans tous les domaines de compétences concernés : compréhension orale, expression orale en continu, expression orale en interaction, compréhension écrite, expression écrite ? Comment les apprenants réagissent-ils à ces mises en œuvre d'une orientation originale de la didactique du FLE ?

Les questions soulevées par ce thème – introduction et réception dans la classe d'une réflexion didactique à dimension internationale – et chacune des réponses que les participants y apporteront seront autant de nouvelles pierres ajoutées à la réalisation d'une dynamique plurilingue dans l'archipel même et de signes d'un dialogue, de va-et-vient incessants et féconds entre l'Orient et l'Occident : la langue ne saurait s'arrêter à la porte de la salle de cours mais bien s'épanouir dans la cité...

昨年に引き続き、ランコントルではヨーロッパの言語共通参照枠（CECR）について考察することになりました。ヨーロッパ共通参照枠で提唱されているレベル分けされた学習の到達目標は、地理的に離れた日本の教育状況にも十分に適合するものだからです。今回は日本の具体的な教育現場に焦点を合わせ、高校、大学の一般教養及び専門教育、各種語学学校の授業において、大多数の教師と学習者の到達目標となるA1・A2レベルを取り上げます。A1・A2レベルに到達するために、教師はどのように授業の目標を定め、学習者に伝えているか？ また、学習者はどのように目標を解釈しているか？ 「聞く」、「話す」、「相手とやり取りする」、「読む」、「書く」などの諸能力を習得する過程で、学習者が知識を増やし、実践的技術、言葉を話す態度または自己演出力を身につけるために、教師はどのような教室活動を行っているか？ ヨーロッパにおいて提唱されたフランス語教育の方針が実施されることに、日本人学習者はどのような反応を示しているか？今回取り上げたテーマは日仏双方でフランス語教育の具体的方法論の考察を開始しようとするものです。このテーマによって提起される様々な問題とアトリエ参加者から提示される答えは、日本における複言語主義教育の推進に大いに貢献し、西洋と東洋の間に恒常的な多岐にわたる対話をもたらすことになるでしょう。言葉というものは教室の中に留まることなく、日常生活の中でこそ、その力を十全に発揮するのですから。

animateurs	titre de l'atelier	langue	jour
CHEVALIER Laurence	Hétérogénéité des niveaux et utilisation du CECR	F	30 mars
CREPIEUX Gaël	<i>Spirale</i> : une méthode de FLE adaptée au Japon qui répond aux exigences du CECR	F&J	31 mars
FUJIHIRA Sylvie	Petit tour d'Europe de l'utilisation du <i>Cadre de référence</i>	F	31 mars
HIRASHIMA Rika	コミュニケーション活動の足場を築くためのパターンプラクティス nouveaux	J&F	30 mars

	exercices structuraux permettant d'appuyer les activités communicatives		
IKAWA Toru	CECR, きっと来る、きっと狂う！	J	31 mars
KOMATSU Sachiko DELMAIRE Gilles	Exemple de cours avec Internet pour les niveaux A1 et A2 du <i>Cadre européen de référence pour les langues</i>	F	31 mars
MEGRE Bruno	Le <i>Cadre européen commun de référence</i> : son impact sur l'évaluation et sur l'enseignement du français langue étrangère	F	30 mars
MEGRE Bruno ROCHARD Jean-François	Les certifications en français langue étrangère du Ministère français de l'Education : DELF, DALF et TCF	F	31 mars
MORIEUX Isabelle	Comment utiliser les documents authentiques dès les premiers niveaux d'apprentissage	F	30 mars
NOZAKI Jiro	続・仏検の問題点 (3級以外にも広げて) Un examen à la japonaise : le 'Futsuken' (suite)	J	31 mars
POISSON-QUINTON Sylvie	Comment travailler en parallèle les quatre compétences dès le niveau A1 du CECR	F	31 mars
PESCHET Clotilde	<i>Spirale</i> : analyse du manuel et possibilités d'exploitation	F	31 mars
PUNGIER Marie-Françoise	Dé- Re- CONSTRUIRE son enseignement ou l'enseignant et le défi du CECR	F	30 mars
RICHARD Dominique	L'approche par compétences en classe de Fle	F	31 mars
RICO-YOKOYAMA Adriana	Élaborer un programme des cours à partir des référentiels des niveaux A1 et A2 du CECR 「ヨーロッパ共通参照枠」 A1, A2レベルの授業計画	F	31 mars

Thème 2

Intégrer l'innovation dans l'enseignement des langues : modes et conséquences

新たな教育ツールを外国語教育に組み込むために —方法と実践結果の検証—

Attirer, séduire, fidéliser ... poussé par le marché et la concurrence, le secteur de l'enseignement est de plus en plus obligé de se définir en ces termes. Dès lors, tout ce qui peut apporter une touche de neuf est souvent le bienvenu, y compris, naturellement, dans le domaine du FLE. L'innovation peut s'y révéler, comme partout, non seulement nécessaire mais aussi profitable, tout spécialement lorsque « des moyens », aux mérites propres, se conjuguent avec bonheur à un souci d'application adaptée à des situations d'apprentissage données. L'introduction dans la salle de classe du principe d'innovation, par exemple sous ses formes technologiques comme l'« e-learning », « l'alao », version francisée du « call », ou du « podcasting », amène tout naturellement à une réflexion sur les objectifs qui l'accompagnent, mais qui demandent quelquefois à être clarifiés. Avec ce thème, il s'agit de mettre en valeur la spécificité d'une innovation, quelle qu'en soit sa nature, comme moyen visant à introduire des pratiques de classe elles-mêmes renouvelées ou revigorantes et d'examiner comment cette innovation participe à la stimulation de situations d'enseignement-apprentissage concrètes. Toutes les questions qui accompagnent l'innovation / les innovations, et que se posent de nombreux enseignants, trouveront ici un espace pour être soulevées, contextualisées à travers des expériences variées, et si ce n'est résolues, très certainement abordées avec un œil... neuf !

「学習者の興味を引く」、「学習者を魅了する」、「継続的な学習者を増やす」、市場論理や競争原理に押されて、教育はますますこのような言葉で語られる状況となっています。そのため、フランス語教育でもしばしば目新しいものが歓迎される傾向にあります。固有の長所を持

つ「手段」が、ある学習環境に適応させる配慮とうまく結びついた時、新たな教育ツールは単に必要なだけでなく有益であると分かります。eラーニング、CALLあるいはポッドキャストといった最新技術を授業に導入するのであれば、当然のことながら、時に明確さを欠くその活用目的について考察を深めるべきでしょう。

このテーマでは、性質の如何にかかわらず、新たな教育ツールの特殊性を、授業活動を刷新し活性化する方法として活用し、教育ツールがどのように具体的な教育・学習環境の改善に貢献しうるかを検証することになります。

多くの教師が自問する新たな教育ツールに伴う問題のすべてが、多様な教育経験に基づく具体的な事例とともに、ここで提起されることになるでしょう。それらの問題は、たとえ解決に到らなくとも、これまででない視点から検討されることは間違いありません。

animateurs	titre de l'atelier	langue	jour
COLLOMBON Alain CHABOUD Frédéric	Moodle : l'innovation au service de la motivation	F	30 mars
HIRAMATSU Naoko, KOISHI Atsuko, KUNIEDA Takahiro	多読学習の試み —授業運営と環境整備— Essai de lecture extensive - la mise en pratique et l'aménagement de l'environnement -	J	30 mars
IWANE Hisashi MORI Tomoko	CALLにおける授業デザインと評価 Conception et mise en oeuvre de matériel d'ALAO et son évaluation	J	31 mars
OKUBO Masanori YAMAZAKI Yoshiro	遠隔教育の可能性 (2) Comment développer la formation à distance ?	J	30 mars
OMIYA Shiho, INOUE Nozomi, MINAMI Reiko	生涯学習とフランス語教材	J	31 mars
ROCHARD Jean-François	Qu'est-ce qu'un enseignement innovant en FLE ? Réflexion et analyse	F	31 mars
TAKAGAKI Yumi	「ポッドキャストと行くフランス旅行！」« Je vais en France avec le podcast ! » —大阪府立大学提供のポッドキャストによる多言語教材について—	J	31 mars
YAMAKAWA Seitaro	PowerPointを用いたフランス語文法の授業について	J	31 mars

Hors-thèmes

animateurs	titre de l'atelier	langue	jour
FUJITA Yoshitaka, TANIGUCHI Tomomi, YAMAKAWA Seitaro	フランス語授業の悩み相談室— 若手教員へのアドバイス —	J	30 mars
KASUYA Yuichi	Le Slam : poésie vivante, 「スラム」 : 新しい文学=音楽ジャンル	J	30 mars
KAWAKATSU N., KIKUCHI U., KISHI A., TAKAHASHI K., YOKOYAMA O.	Formationと実践	J	30 mars
KINDAICHI Masumi, SAKAI Kazumi, KURADATE Ken	日本での複言語・複文化主義に基づく言語教育の可能性をさぐる—行動中心複言語学習プロジェクト(Action Oriented Plurilingual Language Learning Project) の試み—	J	31 mars

NISHIYAMA Noriyuki	フランス語教育のための言語政策 Réflexion sur la politique linguistique du français, autour de la problématique de la genèse de l'Alliance française	J	30 mars
RATZLAFF Françoise	Aspects de l'étymologie utiles à la pédagogie des langues, en particulier du français	F	31 mars
SAKURAGI Chihiro, YAMAZAKI Yoshiro	中等教育における国際交流 ―コリブリによる短期交換留学報告― Relations internationales France-Japon pour l'enseignement secondaire- Compte-rendu des échanges dans le cadre du réseau Colibri des lycées franco-japonais-	J	31 mars
VANNIEUWENHUYSE Bruno	Introduction à la « Méthode Immédiate »	F	30 mars

Présentations éditeurs-libraires

Editeurs, libraires/ animateurs	titre de la présentation	langue	jour
BOTTARY Frédéric, RICHARD Dominique Bureau Hosoya, Hachette Livre International, Éditions DIDIER	ALORS ? Méthode de français par Marcella di Giura / Jean-Claude Beacco	F	30 mars
ARIMA Daisuke CHlen Co., Ltd.	CALLシステムと教材オーサリングツールのご紹介	J	30 mars
CREPIEUX Gaël Hachette Japon	Pratiques de classe avec la méthode <i>Spirale</i> et exploitation du DVD d' <i>Alter Ego</i>	F	30 mars
POISSON-QUINTON Sylvie Editions CLE International	Nouveautés 2007 CLE International	F	30 mars
VANNIEUWENHUYSE Bruno Alma Éditeur,	Les manuels d'Alma Éditeur / アルマ出版の教科書	F	30 mars
YAMASHITA Ikuko, ROCHARD Jean-François TV5MONDE	TV5MONDE au Japon : conditions de diffusion et ressources pédagogiques	F&J	30 mars

Tables Rondes

panélistes	titre de la table ronde	langue	jour
FUJIHIRA Sylvie, FONDVILLE Geneviève, NAKAMURA Noriko, TERASAKO Masahiro / PUNGIER Marie-Françoise	Apprendre ici et là-bas ou les échanges universitaires au service du plurilinguisme 複言語主義を推進するための国際交流-フランスと日本で学ぶ	F	30 mars
TAKAHASHI Hideaki, INOUE Yukitaka, FUKUSHIMA Yoshiyuki / NOZAKI Jiro	英語以外の外国語教育の現在 Apprendre des langues autres que l'anglais ?	J	31 mars

vendredi 30 mars 2007

9h30 : ouverture de la réception

10h00-11h30

Salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	HT- J	Formation と実践 KAWAKATSU Naoko, KIKUCHI Utako, KISHI Ayako, TAKAHASHI Katsuyoshi, YOKOYAMA Osamu
salle 2 8ème étage	T1 F&J	コミュニケーション活動の足場を築くためのパターンプラクティス nouveaux exercices structuraux permettant d'appuyer les activités communicatives HIRASHIMA Rika
salle 3 8ème étage	T1-F	Dé- Re- CONSTRUIRE son enseignement ou l'enseignant et le défi du CECR PUNGIER Marie-Françoise
salle 4 8ème étage	HT F&J	Le Slam : poésie vivante, 「スラム」 : 新しい文学=音楽ジャンル KASUYA Yuichi
salle 5 9ème étage	HT F	フランス語教育のための言語政策 Réflexion sur la politique linguistique du français, autour de la problématique de la genèse de l'Alliance française NISHIYAMA Noriyuki

11h30-11h45 : pause

Formation と実践

川勝直子 (KAWAKATSU Naoko)
菊地歌子 (KIKUCHI Utako)
岸彩子 (KISHI Ayako)
高橋克欣 (TAKAHASHI Katsuyoshi)
横山理 (YOKOYAMA Osamu)

大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズ（センター＝アリアンス）ではこれまでに何度か、フランス大使館と協力して formation や conférence pédagogique を行ってきたが、現在までのところ、その参加者数はきわめて限定されており（いつも同じメンバー）かつ少数である。何故こんなに少ないのだろうか？ もしその理由が、単に情宣、あるいは日程上の問題であるならば、このアトリエは5分で終了し、参加者には他のアトリエに分散してもらふことになるだろう。もちろん、私たちはそうなるとは考えていない。

それにしても、そもそも formation は何のためにあるのだろうか。教育実践上の具体的な問題について、フランス語教育の全体戦略について、教材について、試験について、等々、様々な目的が考えられるが、他方教員の方は formation に何を求めているのだろうか。これまで行われてきた formations は、実際の現場の要求に応えているのだろうか。いや逆に、現場では要求そのものが明確に存在していないのだろうか。

センター＝アリアンスでは、昨年夏、5回の初心者授業（1回2時間）を使った独自の formation を試みた。stagiaires は10時-12時の授業を5回見学し（練習問題の実践も試み）、各回の午後に formatrice（菊地歌子）と議論する、というスタイルで行われた。このアトリエでは、その経験を踏まえて、formation を組織する側、formateur の側、stagiaire の側、という3者異なった立場から、活発な formation はどのようにして得られるのかを考えたい。昨年夏の経験から、私たちは日常的な formation と授業見学の必要性を確認したのだが、その必要性そのものが否定される可能性も排除することなく、フランス語教育の原点に戻って formation について議論したい。アトリエは以下のプログラムで行われる予定だが、目的はあくまでも参加者全員の議論である。

1) 新米教師の体験

- デビュー当時に振り返って
- 「自分なりにやっていくしかない」という結論で良いのか？

2) なぜスタージュに参加するのか

- CFP, Vichy の夏期講習などの経験
- いろいろなスタージュの経験（参加者からの意見を期待）
- 教師の経験がない状態でスタージュを受けて
- 教師としての経験とスタージュ

3) なぜ formation に参加者が少ないのか？

- 就職に役立たない
- 情報が行き届かない
- スタージュの質

4) Les formations sont-elles utiles ou nécessaires? Pourquoi? Comment?

コミュニケーション活動の足場を築くための パターンプラクティス

nouveaux exercices structuraux permettant d'appuyer les activités communicatives

Hirashima Rika
平嶋 里珂

Université Kansai
rika3?ipcku.kansai-u.ac.jp

最近ではヨーロッパ共通枠に基づき到達能力を定めているフランス語の教材が増えている。大部分の日本人学習者の習得目標となるであろう A1 レベルの能力設定では、限られた文法知識を最大限に活用し、「読む」「書く」よりは「聞く」、「話す」に重点をおいたコミュニケーション能力を養成することが課題となる。

しかし初級レベルとはいっても、日本の大学で第二外国語としてフランス語を学ぶ日本人学習者が口頭運用能力を確実に身に着けるのは容易いことではない。実際、既成の総合教材の練習問題だけでは、十分な口頭運用能力の養成は保証できるとは言いがたい。現実の運用練習は言うまでもなく、コミュニケーション活動の下地になる基本構文と語彙を確実に習得させる基本練習が必要であることを教師は実感しているのではなかろうか。

筆者は基本構文と語彙の習得方法の一例としてパターンプラクティスの活用を推奨する。周知の通り、パターンプラクティスについては「単調」「機械的」「学習動機が高まらない」などの欠点が指摘されている。しかし、一方では、動詞の活用、名詞との性数一致などの文法事項や基本構文、語彙をしっかりと定着させ、口頭で使えるようにさせるという利点がある。フランス語と異なる言語体系を母国語とする日本人学習者にとっては、パターンプラクティスを活用した基本練習を行うことによってコミュニケーション活動を楽に進めるための足場を作ることが可能になると筆者は考える。

本ワークショップでは、*Taxi!*など主にフランスで作成されたテキストの補助教材としてのパターンプラクティスの活用例（絵やカード、ジェスチャーを交えて行う基本パターンの口頭練習、導入から練習にいたる授業構成、定着のためのゲーム性を取り入れた練習方法、等）を紹介する。

Dé-

C.O.N.S.T.R.U.I.R.E son enseignement

Re-

ou l'enseignant et le défi du CECR

PUNGIER Marie-Françoise
Université Préfectorale d'Osaka
mfp ?las.osakafu-u.ac.jp

Le contexte actuel général où s'inscrit la démarche éducative se montre particulièrement sévère aux enseignants de langue. La tentation est alors grande de courber le dos pendant la tempête, de gémir de concert, mais toujours de ne rien faire, ou au contraire de se saisir de n'importe quel média sentant le neuf – par exemple les TICE – en espérant naïvement que l'utilisation d'un nouveau moyen amènera de facto un mieux qualitatif dans les contenus enseignés. Or, la situation de crise des deuxièmes langues ne doit pas pour autant être lue seulement comme une attaque perfide d'acteurs extérieurs à leur enseignement mais bien plutôt comme le signe d'**une crise dont les causes sont à rechercher à l'intérieur même.**

Répondre au mieux aux attentes des institutionnels et des apprenants en matière d'enseignement tout en restant **acteurs dynamiques** de la construction des situations d'enseignement-apprentissage, voilà le défi auquel se trouvent confrontés les enseignants de deuxième langue. Or, contrairement aux apparences, ils sont prêts à le relever : leur travail consiste non pas à faire accumuler dans la tête des étudiants des savoirs, dont seuls de futurs spécialistes de la chose auraient éventuellement besoin, mais à transmettre aux apprenants des savoir-faire, construits à partir de savoir variés, et catégorisables en termes de compétences. Là est la réelle innovation. Cette perspective pour le travail de l'enseignant de langue est contenue dans le CECR à la fois de manière très concentrée et en même temps avec des extensions infinies, car basée sur un questionnement incessant : il s'agit toujours de mettre sur pied des situations d'enseignement-apprentissage de qualité où l'enseignant joue un rôle essentiel. Là se trouve une des réponses à la crise.

Cependant, la mise œuvre de ce principe fort n'est pas forcément évidente, quel que soit le degré de conviction avec lequel il est énoncé. La question est de savoir comment dans son quotidien réussir à mettre en pratique le dynamisme du CECR. Il y a sans doute des changements à opérer dans la façon de penser le cours dans sa globalité, à remettre en jeu son habitus d'enseignant. C'est à cette réflexion, et où le CECR sert de "miroir magique", que nous invitons les participants en nous appuyant sur nos pratiques actuelles, celles qui nous paraissent valables comme les plus discutables...

¹ TICE = Technologies de l'information et de la communication dans l'Enseignement

Le Slam : poésie vivante

「スラム」：新しい文学＝音楽ジャンル

Kasuya Yuichi
粕谷 祐己

Université de Kanazawa

kasuya?kenroku.kanazawa-u.ac.jp

Le fulgurant succès de Grand Corps Malade et de Abd Al Malik nous fait connaître le *slam*, genre plutôt littéraire que musical. Quelle est la particularité de cet art oral ? Comment utiliser des morceaux de slameurs comme matériau en classe... de français ou de littérature ?

On fera aussi le bilan de l'année 2006 sur les musiques du monde en France d'après les témoignages de *La Musique Info Hebdo*.

2006年、Grand Corps Malade、Abd Al Malik等の成功による「スラム」の台頭で記憶されることになるだろう。このジャンルの流行は前者の特異な声の魅力によるところが大きく、これが永続するものか一時的なものかはまだわからない。だがスラムはCDで販売されるにもかかわらず文学の側に属するジャンルであると言っている。肉声から生まれる、生きたポエジーである。どの作品もかなりの長さを持ち特有の扱いにくさも持っているが、教室で活用することは文学授業の活性化にもつながるかもしれない。

本アトリエではスラムの意義、代表的スラマーとその作品、教室での活用の可能性を考える。時間があれば昨年フランス発信の世界ミュージックと音楽業界の動向について *Musique Info Hebdo* を参考に考察したい。

フランス語教育のための言語政策

**Réflexion sur la politique linguistique du français,
autour de la problématique de la genèse de l'Alliance française**

Nishiyama Noriyuki
西山 教行

Université de Kyoto
jnn?lapin.ic.h.kyoto-u.ac.jp
<http://kyotofle.sakura.ne.jp/>

このアトリエは、教室の日々の実践に一見ただちに結びつかないように思われる「言語政策」を採りあげます。なぜ教育実践に結びつかないようなトピックを *Rencontres Pédagogiques du Kansai* で考えるのか。それは教師の言語教育文化（教養）*culture didactique* を豊かなものにする必要があると考え、そのために言語政策の知識は有効であると考えためです。

豊かな教育資源を持った上で、厳選した素材を適切に配置し、教育実践を客観的に判断する指標に恵まれていることと、限られた教育資源のすべてを利用することから成立する教育実践を比べれば、いずれに優れた教育効果が期待できるのか、それは明白ではないでしょうか。

このアトリエはこのような立場に立ち、フランス語政策の中でも、フランス語の成立に関わる言語政策ではなく、近現代のフランス語普及政策を主題とします。とりわけアリアンス・フランセーズの成立をめぐる問題群から、フランス語普及・教育が、なぜ、どのようにして国策となり、当時の植民地主義に呼応していったのかを検討し、その上で、私たちフランス語教師にはどのような倫理的課題があるのかを明らかにしたいと思います。

Atelier animé en japonais, avec présentation Power-Point en français. Il portera sur la genèse de la politique de diffusion du français, en prenant comme illustration l'Alliance française, créée en 1883 au nom de « l'Association nationale pour la propagation du français dans les colonies et à l'étranger ». Comment et pourquoi la politique linguistique du français est-elle née ? Et quels sont les rôles du professeur de français dans le contexte du colonialisme qui a exercé une influence importante sur la politique linguistique ? L'atelier cherche à animer une discussion sur la déontologie du professeur de français d'hier et d'aujourd'hui.

vendredi 30 mars 2007

11h30-11h45 : pause

11h45-12h45 : présentation éditeurs-libraires

Salle étage	éditeur- libraire	présentation animateur(s)
salle 1 8ème étage	Alma Éditeur	Les manuels d'Alma Éditeur アルマ出版の教科書 VANNIEUWENHUYSE B.
salle 2 8ème étage	Editions CLE International	Nouveautés 2007 CLE International POISSON QUINTON S.
salle 3 8ème étage	Bureau Hosoya Hachette Livre International, Éditions DIDIER	ALORS ? Méthode de français, par Marcella di Giura / Jean-Claude Beacco BOTTARY F., RICHARD D.
salle 4 8ème étage	Hachette Japon	Pratiques de classe avec la méthode <i>Spirale</i> et exploitation du DVD d' <i>Alter Ego</i> CREPIEUX G.
salle 5 9ème étage	TV5MONDE	TV5MONDE au Japon : conditions de diffusion et ressources pédagogiques YAMASHITA I, ROCHARD J.-F.
salle 6 9ème étage	CHieru Co., Ltd.	CALLシステムと教材オーサリングツールのご紹介 ARIMA D.

12h45-14h00 : pause déjeuner

Les manuels d'Alma Éditeur

アルマ出版の教科書

VANNIEUWENHUYSE Bruno

Alma Éditeur

vannieu?almalang.com

Alma Éditeur est une petite maison d'édition basée à Kyoto, et animée par des enseignants et des professionnels passionnés. Nous nous sommes donné pour tâche de proposer des manuels qui « marchent » vraiment en classe, dans des domaines souvent négligés par les grands éditeurs généralistes.

Dans cet atelier, je présenterai quelques uns de ses manuels.

- ✓ Depuis 1999, Alma Éditeur est à la pointe dans le domaine de l'enseignement de la conversation avec « *Conversations dans la classe* », versions **Basique et Avancée / faux débutants**. Ces deux manuels connaissent un grand succès, principalement à l'université, mais aussi dans des lycées et des écoles de langues.
- ✓ Cette année, avec « *Conversation et Grammaire* », Alma propose un tout nouveau format pour les cours de spécialistes, de non-spécialistes, ou encore pour les cours coordonnés. Ce nouveau manuel est paru en mars 2007. Il est basé sur le format original de « *Conversations dans la classe* » pour la partie conversation, mais chaque leçon de conversation est mise en parallèle avec une leçon de grammaire qui utilise le même vocabulaire. Toutes les règles sont décomposées en petits morceaux faciles à assimiler. Ainsi, les étudiants de première année peuvent découvrir petit à petit la grammaire française et s'en servir pour parler de leur vie quotidienne.
- ✓ Je présenterai enfin un projet de nouveau manuel (rentrée 2008): un **manuel de lecture et d'écrit** centré sur la société française d'aujourd'hui.

教科書の紹介 :

- « *Conversations dans la classe* »シリーズ

ネイティブスピーカーの先生方はもとより、日本人の先生方からより高い評価をいただいている、当社のベストセラー教科書です。

- « *Conversation et Grammaire* »

京都大学の太田充教授と共同制作し、発展させた当社の新しい教科書です。

- フランス社会と文化に根ざしたリーディング/ライティング用教科書のプロジェクト。

NOUVEAUTES 2007 CLE INTERNATIONAL

POISSON QUINTON Sylvie

Editions CLE International

jfbordron@noos.fr

Cette année encore, **CLE International** lance de nombreux outils pour rendre la classe de français toujours plus attrayante, faire face aux besoins de chacun, quel que soit le niveau de nos élèves et le contexte d'enseignement.

Venez découvrir nos nouveautés et plus particulièrement :

« *Festival* », une méthode spécialement conçue pour le public asiatique : une progression mesurée, une reprise systématique des apports nouveaux, des explications simples, un lexique en japonais, qui permet d'atteindre en douceur le niveau B1 du CECR tout en développant de réelles compétences de communication. C'est l'auteure elle-même qui aura le plaisir de vous présenter cette collection avec notamment le niveau 3 et le DVD du niveau 1 qui viennent tout juste de sortir.

« *Français.com* », un nouveau manuel pour aborder le français professionnel dès les premiers cours, de nombreuses collections pour se préparer activement au DELF, des outils complémentaires pour répondre à toutes les situations de la classe de français....

... et bien d'autres ouvrages vous seront proposés, alors pour les découvrir, rendez-vous au RPK 2007. A très bientôt !

ALORS ?

Méthode de français

par Marcella di Giura / Jean-Claude Beacco

RICHARD Dominique

Éditions DIDIER

drichard ?editions-didier.fr

BOTTARY Frédéric

Hachette Livre International

fbottary ?hachette-livre-intl.com

Alors ? est destiné à accompagner et à encadrer l'apprentissage du français pour des adultes et des grands-adolescents qui, parfois, connaissent déjà d'autres langues. *Alors ?* va guider leurs premiers pas en français et leur donner envie de continuer.

Alors ? vise des objectifs réalistes calibrés sur le niveau A1 par le *Cadre européen commun de référence pour les langues* mis au point au Conseil de l'Europe et sur le Référentiel du *Niveau A1 pour le français* qu'il est le premier à utiliser.

L'apprentissage est organisé en 5 modules de 2 unités rendues homogènes par des « fils rouges » différents, qui se rapportent aux contenus mais aussi aux formes de la communication.

Les auteurs sont partis du principe que la langue est un ensemble différencié de compétences, solidaires mais relativement indépendantes les unes des autres et dont chaque élément est susceptible de relever d'un traitement méthodologique particulier.

Alors ? est un manuel rigoureux et calibré, mais qui demeure un instrument à la mesure du plaisir d'enseigner.

Pratiques de classe avec la méthode *Spirale* et exploitation du DVD d'*Alter Ego*

CREPIEUX Gaël
Délégué pédagogique
Hachette Japon
français@pearsoned.co.jp

Sortie en octobre 2006, *Spirale* a déjà été adoptée par la plupart des Alliances françaises et des Instituts français du Japon pour leurs cours réservés aux grands débutants. La méthode connaît un grand succès grâce à sa simplicité et à son efficacité ; du lexique entièrement illustré aux exercices de renforcement grammatical, en passant par les activités de communication, tout a été pensé pour que les étudiants prennent du plaisir tout en bénéficiant d'un apprentissage rigoureux et motivant.

Cette année, alors que *Spirale* s'apprête à faire sa rentrée universitaire, nous ne nous contenterons pas d'une simple présentation des principes de la méthode mais nous nous appuierons sur des séquences de classe filmées afin de montrer le déroulement d'un cours.

Parce que la communication fait aussi appel à des moyens non verbaux, l'intégration de la vidéo dans un cours de FLE s'avère être un outil essentiel pour faciliter la compréhension et enseigner les comportements. Nous serons ravis de vous présenter le DVD d'*Alter Ego*, une méthode construite sur les objectifs fonctionnels du *Cadre Européen Commun de Référence*. Le DVD d'*Alter Ego* propose de compléter l'apprentissage du français par des extraits d'émissions de TV5 MONDE. Les professeurs peuvent ainsi, à travers 19 séquences, approfondir ce qui a été découvert en classe : les salutations, les présentations, etc. Résolument tourné vers le monde, ce DVD permet de faire découvrir aux apprenants non seulement des réalités françaises mais aussi des francophones de différents pays.

TV5MONDE au Japon : conditions de diffusion et ressources pédagogiques

YAMASHITA Ikuko

Représentante de TV5MONDE au Japon

ikukotv5@aol.com

ROCHARD Jean-François

Attaché de coopération pour le français

Service culturel de l'Ambassade de France au Japon

Jean-francois.ROCHARD@diplomatie.gouv.fr

TV5MONDE est la première chaîne mondiale en français diffusée 24h/24, 7 jours sur 7, et un ensemble de services, d'outils et de ressources pédagogiques pour la classe et l'apprentissage du français en autonomie.

Créée en 1984, la chaîne diffuse sur huit signaux différents dans le monde entier (203 pays et territoires, y compris le Japon) des émissions françaises (France 2, France 3, France 4, France 5, ARTE et l'INA), belges (RTBF), suisses (TSR) et canadiennes (Télé-Québec et Radio-Canada) ainsi que ses propres productions.

TV5MONDE est une chaîne généraliste qui propose une grande variété de programmes : cinéma et fictions sous-titrés en français et en anglais, divertissements, documentaires, informations, magazines culturels et sportifs. En parallèle à la diffusion télévisée, la chaîne dispose d'un site Internet extrêmement riche : www.tv5.org.

TV5MONDE est actuellement disponible au Japon sur IPTV (4thMedia/NTT et Hikari One/KDDI) ainsi que sur Internet (World on Demand). (Voir www.tv5.org/japon).

Depuis 1995, TV5MONDE a initié un dialogue avec les enseignants et les apprenants de français et développé avec diverses institutions pédagogiques (le CAVILAM, le CIEP, l'Alliance Française, la CCIP) une démarche pédagogique appelée "Apprendre et Enseigner avec TV5MONDE" destinée à faciliter l'utilisation pédagogique de ses émissions dans le cadre de la classe de français. Cette démarche est accessible gratuitement en ligne sur le site de la chaîne.

"7 jours sur la planète" est le dernier né des outils pédagogiques mis en place par TV5MONDE pour soutenir l'enseignement du français. Ce dispositif interactif multimédia, entièrement sous-titré en français, permet de travailler la compréhension et l'expression écrite et orale à partir de séquences d'un journal télévisé tout en participant à une éducation progressive aux médias.

CALLシステムと 教材オーサリングツールのご紹介

有馬 大介

CHieru Co., Ltd.
arima?chieru.co.jp

フルデジタル CALL システム 『CaLabo EX ver.4.0』

弊社では 2000 年春より CALL システムの販売を開始し、全国の大学や高等学校を中心に約 550 教室の導入実績がございます。「CaLabo EX」は、2002 年 9 月に業界に先駆けて発売したフルデジタル CALL システムで、ネットワーク経由での音声・動画教材のリアルタイム配信、クラス全体を対象としたフルランダムのパアレクソンなど、フルデジタルならではのメリットを存分に活かしたシステムです。

今回ご紹介する「CaLabo EX ver.4.0」は、今年 2 月に機能拡張した最新のシステムで、CaLabo シリーズをお使いの先生方のご要望を収集・分析し、より現実的で使いやすいシステムを目指しました。授業で使う Web サイト以外にはアクセスさせない「URL アクセス制限」、最大 100 名までの学生 PC 画面を同時にモニタリングする「マルチモニタ」、他の学生には影響を与えずに遅れてきた学生を会話レッスンに参加させられる「遅刻者対応」など、バージョンアップでより使いやすくなったポイントを中心に、授業例とあわせてご紹介してまいります。

多言語対応 e-Learning システム 『SMART-HTML』と教材オーサリングツール

CALL システムと併用して授業でも使える e-Learning システム「SMART-HTML」は、ワープロ感覚で入力するだけでフランス語を含むオリジナル教材を作成することができます。問題の解答は即自動採点、学習履歴として一元管理されるため、先生はクラス全体の成績や個人の学習状況を把握することができます。

「SMART-HTML」の教材オーサリングツールでは、手軽に問題を作成できるように、「番号選択問題」「キー入力問題」「文章穴埋め問題」の 3 種類のテンプレートを用意しており、テンプレートを埋めていくだけの操作で問題が作成できます。問題には写真などの画像データや、mp3 などの音声ファイルを使うこともでき、問題文を聞いて解答を選択する問題や、聞こえた単語を書き取る問題、写真を見て答えるクイズなどが簡単に作成できます。

実際に問題を作成する手順をデモンストレーションでご覧いただき、操作の「簡単さ」をご確認いただけます。

vendredi 30 mars 2007

12h45-14h00 : pause déjeuner

14h00-15h30

Salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T1 F	Hétérogénéité des niveaux et utilisation du CECR CHEVALIER Laurence
salle 2 8ème étage	T1 F	<i>Le Cadre européen commun de référence : son impact sur l'évaluation et sur l'enseignement du français langue étrangère</i> MEGRE Bruno
salle 3 8ème étage	HT J	フランス語授業の悩み相談室 — 若手教員へのアドバイス — FUJITA Yoshitaka, TANIGUCHI Tomomi, YAMAKAWA Seitaro
salle 4 8ème étage	T2 J	遠隔教育の可能性 (2) Comment développer la formation à distance ? YAMAZAKI Yoshiro, OKUBO Masanori
salle 5 9ème étage	T2 J	多読学習の試み —授業運営と環境整備— Essai de lecture extensive – HIRAMATSU Naoko, KOISHI Atsuko, KUNIEDA Takahiro

15h30-15h45 : pause

HÉTÉROGÉNÉITÉ DES NIVEAUX ET UTILISATION DU CECR

CHEVALIER Laurence
Université Seinan Gakuin
chevalie@seinan-gu.ac.jp

Dans cet atelier, nous verrons comment l'utilisation du CECR peut faciliter l'élaboration d'un cours *sur mesure* lorsque les manuels adéquats n'existent pas, en prenant à titre d'illustration le cas d'une classe de niveau intermédiaire (フランス語中級) destinée à des étudiants non spécialistes dont les compétences en français sont fortement hétérogènes.

Étape préalable indispensable pour l'élaboration du cours, l'évaluation des acquis de l'année antérieure doit porter non seulement sur les connaissances linguistiques, mais aussi et surtout sur les savoir-faire. Les descripteurs et l'échelle des niveaux du CECR permettent de dresser rapidement une carte indicative des acquis de la classe et de déterminer les compétences à travailler en priorité.

Une fois ces grandes lignes directrices du cours tracées, le croisement des descripteurs du CECR avec le matériel pédagogique que l'enseignant a à sa disposition permet d'opérer des choix dans les activités langagières, les situations, les domaines, etc. et d'élaborer un cours cohérent avec des objectifs précis mais néanmoins suffisamment souples pour qu'ils puissent convenir à tous les étudiants.

Cet atelier s'adresse en particulier aux enseignants désireux de s'affranchir de l'utilisation continue d'un manuel et d'élaborer leur propre cours de langue, mais qui ont des doutes sur les moyens d'y parvenir.

L'atelier se déroulera en français, mais les questions et commentaires en japonais sont les bienvenus.

Le Cadre européen commun de référence : son impact sur l'évaluation et sur l'enseignement du français langue étrangère

MEGRE Bruno
Responsable du TCF
Centre international d'études pédagogiques (CIEP)
megre@ciep.fr

Résumé

Le *Cadre européen commun de référence* (CECR) a eu un impact considérable sur les certifications nationales en français langue étrangère mais aussi sur l'enseignement du français langue étrangère. Adopté par différents ministères, notamment par les autorités éducatives françaises, le CECR a permis, grâce à sa perspective actionnelle, d'établir une démarche par compétence en évaluation et en didactique des langues étrangères.

Présentation

Dans le domaine de l'évaluation en français langue étrangère, le *Cadre européen commun de référence* (CECR) a contribué à une véritable révolution en introduisant, de par sa perspective actionnelle, une démarche par compétence.

Ainsi, la réforme du DELF et du DALF a permis de revaloriser la présence de ces diplômes dans les processus d'apprentissage du français langue étrangère, quel que soit le public (scolaire, universitaire, professionnel) et le niveau de compétence visé. Une nouvelle certification a même vu le jour et permet de valoriser les premiers acquis en français langue étrangère et en français langue seconde (DILF : diplôme initial de langue française). La présence d'un test, le TCF, complète ce dispositif d'évaluation en s'intégrant également dans la philosophie générale du CECR et dans une démarche d'apprentissage et d'enseignement du français langue étrangère (FLE).

L'évaluation, quelle que soit la certification adoptée, fait partie intégrante d'une démarche d'apprentissage et / ou d'enseignement du FLE. Nous pouvons affirmer que le CECR a permis de relier de façon plus étroite l'évaluation et la didactique. Grâce au CECR, l'enseignant est apte à proposer à ses étudiants, dans le cadre des examens et dans sa classe, des activités et des tâches qui évitent la rupture entre évaluation et enseignement.

Dans le domaine de l'enseignement du FLE, le CECR apporte des réponses concrètes à une nouvelle approche de l'enseignement des langues. Les principes du CECR reposent, de la même manière, sur la perspective actionnelle qui permet de définir l'apprenant comme un acteur social qui doit accomplir des tâches (en fonction de domaines, de contextes et de thèmes) dans la langue cible. Les objectifs ne reposent pas uniquement, pour les étudiants, sur la capacité à retenir des règles de grammaire mais bien à être en mesure de les utiliser de façon concrète et efficace dans le cadre d'actions réelles en français.

Nous tenterons de répondre à de nombreuses questions et, notamment d'aborder l'apport du CECR à l'approche communicative et la place à donner à l'enseignement traditionnel.

フランス語授業の悩み相談室

— 若手教員へのアドバイス —

FUJITA Yoshitaka
藤田 義孝
大谷大学
fjt?ab.wakwak.com

YAMAKAWA Seitaro
山川 清太郎
大阪経済大学
bpr5000?saturn.dti.ne.jp

TANIGUCHI Tomomi
谷口 智美
大阪薬科大学
tomomitaniguchi?msi.biglobe.ne.jp

「悩み相談室」といっても、このアトリエに回答者がいるわけではありません。発題者を含め、参加者がフランス語の授業を行うにあたって困っていることを皆で出し合い、それに対処するためにどのような工夫が考えられるかを話し合う機会にしたいと考えています。

というのも、日ごろフランス語を教える中でぶつかる問題を話し合える機会は意外と少なく、教員の出会いと交流の場であるランコントロールにおいてさえ、近年は議論よりも発表・報告を拝聴する形のアトリエが増えたように思われるからです。

同じタイトルのアトリエを昨年開いたところ、思いのほか色々な先生方にご参加いただき、たくさんの発見がありました。最初は発題者として枕になる話をしなくてはと考えていたのですが、いざ皆様に語っていただくと、それはもう様々な悩みや工夫や教育の姿勢があって、90分はアツという間に過ぎてしまいました。こんなことなら最初から皆様に話を振っておくのだと反省した次第です。個人的には、出席率アップのため皆勤賞を設定するアイデアや、飛込みで中学の校長先生にフランス語の授業を売り込み、授業ばかりか文化祭での出し物までやってしまうというバイタリティ溢れる体験談、そして、フランス語を教えることが毎回楽しくて悩みなんて無いという実に羨ましいお話などを、非常に印象深く聞きました。

さて、昨年に引き続いての「持ち寄り型」アトリエですが、今回は2006年4月からフランス語を教え始めたばかりのフレッシュな若手教員2名を「悩み相談者」に加え、「若手教員へのアドバイス」ということで、参加者の皆様に色々と助言をいただければと思っております。フランス語を教えておられる方、フランス語を教え始めた方、将来フランス語を教えたいと考えておられる方の参加をお待ちしております。

遠隔教育の可能性 (2)

Comment développer la formation à distance ?

Yamazaki Yoshiro Okubo Masanori
山崎 吉朗・大久保 政憲

日本私学教育研究所 千葉工業大学

yoshiro.yamazaki?nifty.com okubom?canal-wt.com

昨年に引き続き、インターネットの普及で可能になった遠隔教育について扱う。具体的には、e-Learning とテレビ会議である。

1 e-Learning と web 辞書作成

『e ラーニング白書 2006/2007 年版 (東京電機大学出版局)』の「2005 年の e ラーニングユーザー調査」によると、企業では、一番多く用いられている「情報サービス等情報通信業」分野で、全体の 76.5%に導入されている。一方、高等教育の場では、メディア教育開発センターが 2005 年度に実施した「e ラーニング等の IT を活用した教育に関する調査」によると、36.3%の大学が実施しており、実施予定が 2.1%、実施検討が 2.2%となっている。

この e-Learning についての実践例について、高等教育及び、高等教育に比べて普及していない中等教育での実践例から、具体的な利用の内容、学習効果、今後の運用について述べる。利用しているシステムは Terra (SSS 社) である。

また、e-Learning の実践例に加え、上記とは別個に進めているマルチメディア web 辞書の進捗状況についても報告したい。

2 テレビ会議

過去 2 年間、日本の高校とフランスの高校を結ぶテレビ会議を実施し、昨年 (2006 年) は 3 月と 11 月、本年 (2007 年) は 2 月に、一回目はボルドーの高校、二回目、三回目は、マルセイユの学校と日本の学校の間でテレビ会議を実施した。一回目、三回目は、日本人教員がフランスの学校に行き、一緒に準備、運営に当たって実施すると共に現地の技術的な環境を調査した。生徒同士の交流という意味では、フランス語を学んでいる日本人高校生と、日本語を学んでいるフランス人高校生との間での交流は、大いに意義があり、成功を収めていると言える。しかし、技術面では、調査の中で、フランス側の回線速度の遅さ (1 M) が明らかになり、音声の途切れや画面の乱れの主要因となっていることがわかった。パソコン同士によるインターネット回線を通してのやり取りの限界も見えてきている。その経緯について、実際の交流のビデオを流しながら報告したい。

多読学習の試み — 授業運営と環境整備 —

Essai de lecture extensive - la mise en pratique et l'aménagement de l'environnement

Hiramatsu Naoko Kunieda Takahiro Koishi Atsuko
平松 尚子・國枝 孝弘・古石 篤子

Université Keio SFC

hr@sfc.keio.ac.jp, kunieda@sfc.keio.ac.jp, akak@sfc.keio.ac.jp

Dans cet atelier sera présenté un essai de cours de lecture extensive (Extensive Reading) de la section de français de l'Université Keio SFC. Le projet conserve la ligne précédente de la version anglaise de l'"Interactive Reading Community" et sa méthode se distingue des formes traditionnelles utilisées en cours de littérature ou de lecture. Plusieurs procédés de mise en pratique (l'achat de livres et les critères de sélection, la construction de BBS sur le web, l'introduction du système "Reading marathon", etc.) nous ont amenés à remettre en question certains éléments constitutifs de l'apprentissage : l'étudiant-lecteur, le professeur, ainsi que la classe en tant que communauté d'apprentissage.

慶應義塾大学湘南藤沢キャンパス(SFC)フランス語セクションでは、2005 年秋学期より多読の授業を実践している。多読という学習方法は英語教育の分野ではすでにさまざまな試みがあるが、我々の試みはなかでも水野邦太郎氏の Interactive Reading Community (IRC) (www.sfc.keio.ac.jp/iwc/IRC/)の理念と方法を踏襲し、そのフランス語版としてスタートした。学びの共同体を形成することにより自律学習を促進し、「自律的な読み手を育てる」(水野 2004) ことが最終目的として設定されており、その支援のために協調学習の観点から、授業外でも運用可能な BBS システムが用意されている点が特徴的である。

アトリエでは、学習デザインの観点から、既存の読解力養成法との相違点を明らかにし、多読学習の目的と方法を確認したい。続いて、多読授業導入の経緯と、授業を実現するための環境整備のプロセス、そして新たな教育ツールとしての協調学習プラットフォームの構築の方法を紹介し、2005 年秋学期から 2006 年秋学期までの 3 学期間にわたる多読授業プログラムの実践報告を行う。最後に、これまでの成果を「学生」「教師」「教室」という 3 つの観点から振り返ることによって、自律的な読み手への成長、教師の役割の転換、教室という場の持つ新しい可能性について、得られた知見を共有したいと考えている。

vendredi 30 mars 2007

15h30-15h45 : pause

15h45-17h15 : atelier

Salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 2 8ème étage	HT F	Introduction à la « Méthode Immédiate » VANNIEUWENHUYSE Bruno
salle 3 8ème étage	T1 F	Comment utiliser les documents authentiques dès les premiers niveaux d'apprentissage MORIEUX Isabelle
salle 4 8ème étage	T2 F	Moodle : l'innovation au service de la motivation COLLOMBON Alain, CHABOUD Frédéric

15h45-17h45 : table ronde

Salle étage	langue	table ronde panélistes
salle 5 9ème étage	F	Apprendre ici et là-bas ou les échanges universitaires au service du plurilinguisme 複言語主義を推進するための国際交流-フランスと日本で学ぶ FUJIHIRA Sylvie, FONDVILLE Geneviève, NAKAMURA Noriko, TERASAKO Masahiro PUNGIER Marie-Françoise

18h00-20h30 : buffet

Introduction à la « Méthode Immédiate »

VANNIEUWENHUYSE Bruno
Universités Kwanseï Gakuin et Ryukoku
vannieu?almalang.com

Cet atelier sera divisé en trois parties.

1. En préambule, je présenterai les fruits de plusieurs années de recherche dans le domaine des **codes culturels** liés à l'expression orale. Quels sont les codes culturels en présence dans un cours de conversation ? Comment surmonter rapidement le problème des étudiants « qui ne parlent pas en cours » ? Comment amener les étudiants à s'exprimer à l'oral en français d'une façon de plus en plus « naturelle », c'est-à-dire conforme aux codes culturels français ?

2. Ensuite, je décrirai les grandes caractéristiques de la « Méthode Immédiate ». La MI est une **technique de gestion de la classe** née au Japon, qui a pour objectif de **faire parler les étudiants en cours dans le cadre de conversations**. Elle s'appuie sur quelques choix pratiques : tests de conversation réguliers en classe, « fiche de présence », choix du matériel linguistique enseigné. La MI connaît un succès certain auprès des enseignants de français au Japon, principalement à l'université, mais aussi au lycée et dans des écoles de langues. Elle attire depuis le début en priorité des enseignants « natifs » français, mais depuis quelques années de plus en plus d'enseignants japonais.

Je montrerai quelques extraits de vidéos prises en classe.

3. Enfin, je garderai une partie conséquente du temps d'atelier pour répondre aux questions des participants.

イミディアット・メソッドとは？

日本で考案された会話教育の方法です。

学習者が授業で十分に発話できない様々な要因が、教育現場には存在します：（１）クラスの学習者数が多い、（２）学習者間のレベル差が大きい、（３）学習者の授業参加意欲が低い、（４）文化・社会的な背景により学習者が話したがらない、（５）入門および初級レベルの学習者が多く、その期間が長い。

現場の制約の中で、学習者に発話意欲を持たせ、全員に教室で実際の会話を実現させる具体的な方法が、イミディアット・メソッドです。これまで、様々な背景を持つ教師により採用され、普及、発展して来ました。

COMMENT UTILISER

LES DOCUMENTS AUTHENTIQUES

DES LES PREMIERS NIVEAUX D'APPRENTISSAGE

MORIEUX Isabelle

CAVILAM

isabellemorieux?wanadoo.fr

Les enseignants travaillent avec une méthode qui permet de suivre les recommandations du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues*.

Cet atelier a pour but de convaincre les enseignants de l'utilité – de la nécessité - d'adjoindre à cette méthode d'autres supports d'apprentissage – ici les documents authentiques oraux et écrits-, de leur montrer comment les utiliser dès les niveaux A1 et A2, puis de les aider à réinvestir ces nouveaux acquis avec des supports qu'ils sélectionneront eux-mêmes.

Nous verrons donc tout d'abord en quoi ces supports authentiques sont utiles et nécessaires à l'apprentissage.

Ensuite, nous tenterons de voir lesquels on peut utiliser et comment on peut les sélectionner ; nous verrons également lesquels sont à disposition des enseignants travaillant au Japon.

Enfin, nous aborderons, sous forme de simulation de classe, des exemples concrets de démarches pédagogiques avec des documents authentiques.

Supports utilisés pendant la simulation de classe : extraits de films (téléfilms ou œuvres cinématographiques adaptés d'œuvres littéraires), spots publicitaires, clips vidéo (chanson), reportage extrait du journal télévisé, dépêches AFP (Agence France Presse), météo (télévisée et presse écrite),

MOODLE :

L'INNOVATION AU SERVICE DE LA MOTIVATION

**COLLOMBON Alain,
CHABOUD Frédéric**

**Université Préfectorale d'Aichi, Alliance Française de Nagoya,
eolietag@yahoo.co.jp ; frederic?chaboud.net**

Depuis le début des années 1990, le bouleversement technologique (le développement du réseau internet, l'arrivée des connexions haut débit, etc.....) représente une opportunité pour l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. L'enseignant de FLE ne pouvait se permettre de rester en marge d'un tel processus. Il dispose et utilise aujourd'hui des formes d'enseignement nouvelles comme l'« e-learning », et il peut désormais compter également sur un grand nombre d'outils. Parmi ces outils, **Moodle**, conçu à des fins didactiques mais pas forcément pour l'apprentissage des langues, offre la possibilité à l'enseignant de mettre des contenus en ligne tout en ayant des connaissances techniques limitées au minimum, laissant ainsi libre cours à son imagination. D'autre part, cette plate-forme semble répondre à des besoins divers (enseignant et apprenant).

- **Moodle représente un espace de communication** : Moodle permet des échanges synchrones (le "chat") et asynchrones (forums). Le "clavardage"(ou "chat") est très prisé par les étudiants. Avec les « forums », la langue devient plus élaborée, les étudiants déposent leurs opinions sur des sujets divers. Outre les forums, les blogs (prochaine version de Moodle) rendent possible également le développement de la communication.

- **Moodle représente un espace de collaboration** : en effet, des projets interclasse (écriture en réseaux, création d'une page web, correspondance scolaire, etc...) peuvent être intégrés dans le cadre de Moodle, coordonnés par un ou plusieurs enseignants.

Une collaboration entre étudiants est également facilitée avec ce type de plateforme.

- **Moodle, espace d'une certaine pédagogie** : Moodle semble bien conçu et adapté pour différentes situations didactiques : rédaction d'un journal (prochaine version), création d'une page web (wiki), devoirs, ateliers, correspondance entre classes, etc., ... Ainsi depuis 2006, sur le site [Http://www.cafefle.org/](http://www.cafefle.org/), cet outil nous a permis de créer un environnement d'apprentissage hybride, alternant moments d'apprentissage en présence et à distance; ce qui favorise la conception de cours suscitant davantage l'activité et la motivation des étudiants. Il favorise encore la mise en place d'une certaine pédagogie différenciée.

Les avantages de cet outil ainsi que son mode d'utilisation seront présentés dans cet atelier.

Table ronde 1

Apprendre ici et là-bas

ou les échanges universitaires au service du plurilinguisme

複言語主義を推進するための国際交流-フランスと日本で学ぶ

Le thème de cette table ronde n'est pas étranger à ceux retenus pour structurer le travail des deux journées des XXIèmes Rencontres Pédagogiques du Kansai. En plusieurs points, il se rattache à la problématique du thème lié à la mise en œuvre effective du *Cadre européen commun de référence pour les langues* et à celui de l'intégration de l'innovation dans les pratiques de didactique du FLE au Japon. A côté de cet aspect, il possède aussi une dynamique originale qui ouvre la réflexion sur des perspectives propres.

Les échanges dans l'enseignement supérieur, et même secondaire¹, ne sont pas nouveaux. Ils prennent simplement une nouvelle signification et une nouvelle dimension dans le contexte actuel.

Cette situation, brossée à grands traits, donne le schéma suivant :

...

Ici :

- “Le Japon” entend garder sa place de “grand” pays économique, politique dans la zone Asie-Pacifique, et si possible la consolider, la développer face à des concurrents tels que la Corée, la Chine ;
- Souhaitant être un des acteurs importants de la mondialisation, perçue comme une lutte de laquelle seuls les meilleurs s'en sortiront, il réforme son système universitaire ;
- Les exigences de réformes qui passent du Ministère de l'Education (文部科学省) aux universités se traduisent dans le domaine de l'enseignement des langues par une attention, une priorité quasi exclusive donnée à l'anglais – suivant sans doute aussi en cela une demande de la société civile ;
- Cela crée, par ricochet, un climat de désintérêt, de mise à l'écart des autres langues

NB Les mots soulignés en gras dans le texte ou dans les notes le sont par nous.

¹ Voir Colibri, le réseau franco-japonais des lycées : <http://www.reseau-colibri.net/>

amenant des réorganisations de départements, de sections, de centres de langues, des diminutions du nombre d'heures d'enseignement, etc.

Il convient alors de noter que le but poursuivi par les administrations du Ministère et des universités n'est pas l'éradication des langues étrangères du champ de l'enseignement supérieur. Il s'agit plutôt pour elles de réussir à façonner "un étudiant nouveau" capable de s'adapter et de survivre à la concurrence internationale féroce, ou de manière moins négative, de former des étudiants de qualité². Ainsi, bien que cette partie du tableau puisse paraître très sombre, il faut se demander plutôt si, paradoxalement, il n'y aurait pas, au contraire, une chance à saisir par le biais de l'inscription des situations d'enseignement-apprentissage des langues dans cette dynamique d'ouverture au monde. Dans cette perspective, les enseignants de langue ne sont alors plus relégués en queue de peloton mais placés en tête, car ils possèdent déjà des compétences de médiateurs interculturels, qu'ils peuvent activer à tout moment.

...

Là-bas :

En France, le plus souvent mais quelquefois aussi en Europe – et pas seulement dans l'Union européenne, et pourquoi pas en francophonie...

- Là-bas est pris dans le même tourbillon de mondialisation qu'ici³, avec pour conséquence dans le supérieur et le milieu de la recherche une valorisation des filières scientifiques par rapport aux filières littéraires ;

mais, il existe en plus :

- une volonté de construire une Europe de l'Union, multidimensionnelle : politique, sociale, économique, humaine, éducative, etc., dont l'une des manifestations les plus

² 「大学の担うべき最大の責務は、教育と研究を通して、優秀な人材を育成し、社会に送り出すことです」：「*L'une des plus grandes responsabilités que doit assumer l'université est, à travers l'éducation et la recherche, de former la meilleure élite qui soit et de la faire intégrer la société*», T. Minami, Président de l'Université Préfectorale d'Osaka, 『学長メッセージ/これからはコミュニケーション能力やプレゼンテーション能力、さらに教養まで含めたトータルとしての人間力が大切です("le message du Président/ Désormais, sont importantes les ressources personnelles, vues comme un tout qui englobe compétences de communication, capacité à prendre la parole, culture générale même y compris")』, in 学生センター通信(Le courrier du Centre étudiant), Université Préfectorale d'Osaka, n°4, avril 2006.

³ Surtout du côté de l'Union européenne comme en témoigne ce passage du *Passeport pour la mobilité, apprendre autrement, se former ailleurs*, brochure de la Commission européenne (2001) « *A Lisbonne, en mars 2000, les chefs d'Etat ou de gouvernement des Quinze s'engagent à faire de l'Union européenne l'économie la plus dynamique de la planète. Pour y arriver, une piste : accélérer la croissance économique en se basant sur l'une des principales richesses du Vieux Continent, l'«or gris», à savoir la connaissance, l'intelligence et la créativité.* » (p.10-11), ou encore « *A l'ère d'internet et de la « nouvelle économie » où la communication rythme la globalisation des échanges, la connaissance des langues et des cultures européennes est plus que jamais indispensable à celui qui veut développer une carrière professionnelle enrichissante. Pour les entreprises, les personnes mobiles sont un apport de qualifications et de connaissances qui doit renforcer leur compétitivité.* ». (p.8).

évidentes dans les deux derniers domaines est l'existence du programme de mobilité interuniversitaire, Erasmus qui fête en 2007 ses 20 ans⁴, suivant le principe qu'«une mobilité accrue des étudiants, des enseignants, des formateurs et des chercheurs sera l'une des clés du succès de cette entreprise»⁵ (à savoir «la création d'un espace économique dynamique basé sur la connaissance»⁶).

- un objectif de développement d'une société plurilingue où «les jeunes, mais aussi les moins jeunes» pourront «acquérir d'avantage d'indépendance dans la réflexion et dans l'action afin de se montrer plus responsables et coopératifs dans leurs relations à autrui»⁷.

Pourtant, ce serait une erreur de croire que les dimensions économique (création d'un marché) et politique sous-entendues («promouvoir une société démocratique»⁸) ne concernent que les ressortissants de l'espace de l'Union européenne⁹, car, derrière ces mots se rencontrent l'idée de la mise en œuvre **pour le plus grand nombre** d'une «*éducation linguistique, comme on développe une éducation physique, une éducation musicale ou une éducation artistique*»¹⁰ et celle du respect d'un droit fondamental rattaché aux droits de l'homme, celui du droit aux langues¹¹ ;

- cette volonté politique d'accroître la mobilité s'appuie sur un principe didactique, le développement de compétences linguistiques, et sur un outil, le *CECR*.

Les préoccupations de là-bas rejoignent donc celles d'ici..., en particulier celles des enseignants de français, ceux qui participent aux Rencontres Pédagogiques du Kansai et les autres !

Ici :

- Comment lire les changements multiples touchant le domaine de l'enseignement des langues comme des atouts ? Comment répondre aux nouvelles exigences de l'enseignement supérieur intrinsèquement liées à certaines orientations économiques

⁴ Voir sur le site de l'Agence universitaire de la francophonie, l'article « Le programme Erasmus a vingt ans » : <http://www.auf.org/article617.html>

⁵ Passeport pour la mobilité, apprendre autrement, se former ailleurs, op. cit. p.11.

⁶ Passeport pour..., op. cit., p.11.

⁷ *Cadre européen commun de référence pour les langues* (ci-dessous = *CECR*), p.4. Sur les implications de l'idée de plurilinguisme dans le domaine de l'enseignement des langues, voir p.10.

⁸ *CECR*, p. 4.

⁹ Cf. la tendance des jeunes bilingues régionaux à se sentir citoyens du monde, voir par exemple, M.-F. Pungier, La dynamique bilingue en Bretagne aujourd'hui ou l'émergence des « bretonnants par procuration » ?, in *The Language Center Journal*, Osaka Prefecture University, vol.3, 2004, pp.185-206.

¹⁰ Cf. Jean Duverger, *L'enseignement en classe bilingue*, Hachette, Paris 2005, p.124.

¹¹ Cf. Shigehiko Hasumi, 『外国語を使う「権利」』、日経新聞、2007年2月20日、p.37.

mondiales¹², qui vise à former, sous la direction d'enseignants-chercheurs eux-mêmes performants, des jeunes ouverts sur le monde, compétitifs, aptes à se sentir dans le "village planétaire" comme des poissons dans l'eau ?

Deux directions, entretenant des relations entre elles, apparaissent :

- celle d'une réflexion approfondie sur des pratiques de classes dynamiques, comme le montre les différents ateliers proposés les 30 et 31 mars,

mais aussi,

- celle des échanges universitaires ou plutôt de la mobilité universitaire, dont l'actualité et le potentiel innovant ne peuvent être ignorés, celle qui se conçoit comme une multiplicité de "va-et-vient intellectuels, physiques"¹³ entre plusieurs pôles.

L'université japonaise veut prouver qu'elle est dynamique, en phase avec son époque, qui ne se reconnaît que dans la mondialisation, qu'elle est ouverte, attractive, qu'elle sait former des étudiants à son image et aussi souples, adaptables, en un mot une élite universitaire mondialement reconnue : elle ne peut pas alors écarter la deuxième langue, mais seulement la voir comme une chance, un atout pour ses étudiants.

De fait, devant la mise en œuvre du principe de l'internationalisation des campus (国際化), la plupart des universités japonaises possède déjà des accords d'échanges, des conventions de coopération avec des universités d'ailleurs, qui leur permettent chacune de se singulariser par rapport aux autres établissements d'enseignement supérieur. Comment faire cependant pour que cela ne reste pas du domaine du papier mais permette de construire des environnements dynamiques propices à l'enseignement-apprentissage des langues et favorise l'émergence de réponses adéquates, de la part des enseignants de langue, aux défis posés par l'enseignement supérieur ?

La mobilité universitaire est polymorphe : humainement, géographiquement, temporellement, stratégiquement, politiquement, pédagogiquement...

Cette table ronde entend explorer, à travers plusieurs cas particuliers, l'immense potentiel énergétique de la mobilité universitaire, question intimement liée à celle de l'apprentissage des langues et voudrait permettre à chacun des participants d'y

¹² *Passeport pour...*, op. cit., « Au printemps 2000, à Okinawa, les ministres de l'éducation des pays membres du G8 (Allemagne, Canada, Etats-Unis, France, Italie, Japon, Royaume-Uni, Russie) ont eux aussi souligné l'importance de l'expérience internationale pour chaque individu. Citant l'exemple de la réussite d'Erasmus, le G8 s'est engagé à doubler au cours des dix prochaines années le nombre d'enseignants, d'étudiants, de chercheurs et de membres du personnel administratif du secteur de l'éducation qui bénéficie d'une expérience à l'étranger. », (p.11).

¹³ M. Molinié, M.-F. Pungier (2006), *Politique linguistique et plurilinguisme dans le Kansai : la francophonie à l'épreuve de la mondialisation*, communication, Colloque international « Cultures croisées Japon-France, Cergy-Pontoise, 25, 26, 27 septembre 2006. (Actes à paraître 2007).

trouver matière à réflexion, désir de mise en œuvre.

Les interventions des panélistes révéleront la pluralité des mobilités et la densité des contenus. Les questions autour des éléments humains, géographiques, temporels, stratégiques, pédagogiques qui orientent les débats sont nombreuses :

- Qui part ? Les étudiants ? Les enseignants ? Les chercheurs ? Chacun de leur côté ou ensemble ? Quels étudiants partent : les spécialistes ou les non-spécialistes ? ... et qui vient ? Des étudiants ? Des enseignants ? Des chercheurs ? Chacun de leur côté ou ensemble ?... Comment part-on ? Seul ou en groupe ? ...
- Quelles sont les formes des séjours de mobilité et leurs durées? Un stage court ? Un stage long ? De trois semaines ? D'un mois ? De six mois ? D'un an ? Les mobilités sont-elles unilatérales ? Bilatérales ? Qui les conçoit ? ...
- Où part-on? Comment trouve-t-on un partenaire ? Dans quels pays ? Dans quelles régions ? ...
- Pourquoi part-on ? Pourquoi fait-on partir ? Pourquoi accueille-t-on ? ...
- Quelles sont les implications pédagogiques des mobilités ? Pour les étudiants ? Pour les enseignants ? Avant le départ ? Après le retour ? Avant l'accueil ? Les programmes de là-bas sont-ils aussi définis ici ? Les programmes de là-bas ont-ils des conséquences sur les contenus de ceux d'ici ? Les programmes de là-bas sont-ils reconnus ici ?
- Quels profits sont retirés des expériences de mobilité ? Au niveau des étudiants ? De celui des enseignants ? De celui des chercheurs ? De celui des départements ? De celui des facultés ? De celui des universités ?

La liste des questions induites par l'existence d'une expérience de mobilité n'est pas close ! S'appuyant sur les situations d'échanges qu'ils connaissent dans leurs établissements pour les avoir montées, développées, ou parce qu'ils les rencontrent tous les jours, les panélistes apporteront un éclairage sur un certain nombre de questions.

Après avoir décrit les conditions générales de mise en œuvre de la mobilité dans leur université, chacun abordera un angle particulier du thème soulevé ici. A l'écoute de leurs partenaires, mais aussi des participants – une place aussi large que possible sera faite aux remarques ou questions des uns et des autres–, ils exposeront enfin la façon dont ils voient le développement de la mobilité universitaire dans leur établissement ou plus généralement au Japon dans un proche avenir.

Croiser ces expériences humanistes, d'ici et de là-bas, c'est investir dans le plurilinguisme.

Les intervenants :

* Sylvie Fujihira, Faculté des Langues étrangères, Université des Langues étrangères d'Osaka :

- *Echanges linguistiques : comment faire pour que ceux qui partent comme ceux qui restent puissent en tirer profit ?*

* Geneviève Fondville, Département de Littérature française, Université Sophia :

- *Un des enjeux de l'échange linguistique : savoir mûrir un projet personnel*

* Noriko Nakamura, Institut des Langues et Cultures, Université Konan :

- *Les apports des échanges*

* Masahiro Terasako, Faculté des Sciences humaines et Sociales, Université Préfectorale d'Osaka :

- *Le défi d'Osaka Furitsu Daigaku : les échanges bilatéraux entre l'UPO et l'UCPⁱ*

Pour en savoir plus, quelques pistes...

Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Didier, Paris, 2001.

Direction Générale de la Coopération internationale et du développement, *La mobilité des étudiants français en Europe : rôle des programmes communautaires et des coopérations bilatérales*, Etude réalisée par D. Rosselle et A. Lentiez, Ministère des Affaires étrangères, 2002.

Edufrance-Japon, <http://www.edufrance-japan.com/index.html>

Mouvement Rural de la Jeunesse Chrétienne, *La mise en place des échanges interculturels, outil pédagogique et méthodologique*, Paris, 1998.

P. Buhler, *Propositions pour une politique des mobilités universitaires, Rapport pour Monsieur le Ministre des Affaires étrangères*, Paris, 2005.

N. Nishiyama *et alii*, Pratique des échanges éducatifs internationaux au service de la valorisation de l'enseignement du FLE, in フランス語教育, n°32, 2004, pp.158-162.

N. Nishiyama, Un atout pour la survie du FLE au Japon, in *Le Français dans le Monde*, n°336, 2004, p.18.

M. Terasako, Chemin de la Convention de Coopération entre l'Université Préfectorale d'Osaka et l'Université de Cergy-Pontoise, ~un essai de formation des échanges internationaux~, in *The Language Center Journal*, Osaka Prefecture University, vol.3, 2004, pp.169-184.

Marie-Françoise Pungier
modératrice
Faculté des Sciences et des Arts Libéraux
Université Préfectorale d'Osaka

ⁱ « Osaka Furitsu Daigaku » correspond au nom en japonais de « l'Université Préfectorale d'Osaka » ou... UPO ; l'UCP est l'acronyme de son partenaire français, l'« Université de Cergy-Pontoise »

samedi 31 mars 2007

8h45 : ouverture de la réception

9h00-11h00

Salle étage	langue	table ronde panélistes
salle 5 9ème étage	J	英語以外の外国語教育の現在 Apprendre des langues autres que l'anglais ? Takahashi Hideaki, Inoue Yunitaka, Fukushima Yoshiyuki Nozaki Jiro

9h30-11h00

Salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T1 F	Petit tour d'Europe de l'utilisation du <i>Cadre de référence</i> FUJIHIRA Sylvie
salle 2 8ème étage	T1 F	Les certifications en français langue étrangère du Ministère français de l'Education : DELF, DALF et TCF MEGRE Bruno, ROCHARD Jean-François
salle 3 8ème étage	T1 J	CECR, きっと来る、きっと狂う！ IKAWA Toru

11h00-11h15 pause

英語以外の外国語教育の現在

Apprendre des langues autres que l'anglais ?

司会者およびパネリスト紹介：

野崎次郎 Nozaki Jiro [司会] 立命館大学、思想史、比較文化論。翻訳『ポパーと
ウィトゲンシュタイン』（国文社、1992）

高橋秀彰 Takahashi Hideaki [ドイツ語] 関西大学、社会言語学、言語政策論。論文
「欧州の統一と多言語主義- 拡大と多様化の中で」 in 『ドイツ語が織りなす社会と
文化』（関西大学出版部、2005）

井上幸孝 Inoue Yukitaka [スペイン語] 立命館大学、メキシコ植民地時代史、メソ
アメリカ史。共著『ラテンアメリカの女性群像』（行路社、2003）

福島祥行 Fukushima Yoshiyuki [フランス語] 大阪市立大学大学院、仏言語学、仏
語教育方法論。「こぼれる気持ちと伝わることば」 in 『ふらんす』（白水社、
2004-2005）

0) シンポジウムの趣旨説明

今年も昨年に引き続き、「英語偏重」の強まる逆境の中で「複言語主義」に関わるシンポジウムを開催することにした。昨年はやや一般論に流れすぎたという反省から、今年はより具体的な報告を通じて、「複数の外国語」を学ぶことの意義について、さらにその意義や楽しさをどのように学生に伝えていくことができるか、などについて議論を深めていきたいと思っている。

各大学、各言語における教育実態について報告を受けながら、さらに最近の学生の「学び」に対する意識、態度の変化などを絡めながら、「初修外国語（第二外国語）」学習の高揚の対策を探っていききたい。

今年のシンポジウムでは、昨年欠けていたスペイン語の先生をお招きすることができた。スペイン語は地球規模で見ると、「スペイン語圏」という言い方が「フランス語圏」という言い方とともになされるほど、多種多様な文化を抱えた広範な言語圏をもっている。去年とはまた別の視点が提示されるかもしれない。

なお、シンポジウムでの使用言語は日本語です。

1) 日本における第2外国語教育活性化に向けての環境整備 (ドイツ語・高橋秀彰) hideaki@ipcku.kansai-u.ac.jp

本報告では、欧州連合 (EU) と日本の外国語教育の現状について、統計資料なども参照しながら考察し、日本における英語以外の外国語教育の活性化に向けて、いかなる可能性があるかを模索したい。

平和的に共存するための装置たる EU は、超国家国際機関として政治的、経済的権限を国家から吸い上げる形で発展してきた。加盟国平等の原則を旨とする EU では、各加盟国の公用語を全て (複数ある場合は1言語) EU 公用語にするという類のない言語政策を展開している。しかし、国家を超えようとしている共同体が、国家の枠で公用語を運用しなければならないというジレンマからは未だに脱却できていない。25 公用語を全て平等に翻訳・通訳の対象とすることなど不可能で、実際には一部の言語 (主に英語とフランス語) が作業言語として使用されている。一方、欧州評議会が唱える複言語主義 (plurilingualism) は、どの言語も平等に共存する権利があることを前提に、みんなで最低2つの外国語を学ぼうという高邁な理念に基づいている。しかし、実際の言語選択動向を見ると、やはり「役に立つ言語」 (= 大言語) の人気が高く、学習者の動きは功利主義によるところが大きいといわざるを得ない。

日本では、2007 年度には大学・短大の進学希望者数と、大学の合格者総数が同じになる「大学全入時代」に入り、各大学の受験生獲得競争は激しさを増している。そこでは市場原理が作用し、外国語教育でも功利主義が潮流を決すると思われる。外国語教育では、「役に立つ」、「実践的」、「コミュニケーション」などの標語が流行であるが、これらの表現の意味は十分吟味されていない。また、大学教育の目的が多様化していることが、外国語教育のあり方を一層複雑にしている。一つの授業が多様な目的を担うことになると、焦点が分散して効果的な教育は到底望めない。現状では、専門教育への橋渡しとしての外国語教育は影を潜め、当該言語が用いられている国・地域への関心を喚起することに腐心しているのが実情ではないだろうか。しかし、学生側の「役に立つ」ことへの期待は、外国語教育だけの問題ではなく、大学教育全体に広がる現象として捉えるべきだ。教養の無い実践は、実践の無い教養と同じく虚しいものであることを念頭に対処すべき問題であろう。

外国語の学習意欲を向上させるには、学習を通じての成功体験が不可欠であることは周知のとおりである。そのために、学習の成果を教室の内外で実感できる場をいかに提供できるかが重要になってくる。一方、言語政策レベルでの取り組みも欠かせないが、これは個人や個々の大学を超えたレベルでなければ実効性を持ち得ない。高等学校での2外国語教育導入に向けての高大連携、英語以外の外国語教育関係者間の連帯、当該外国語が第1言語として使用されている国・地域の学会との連帯が求められよう。

例えば、関西大学では、社会貢献の一環として高大連携事業を精力的に推進しており (文部科学省「特色 GP」平成 17 年度採択)、高校生を対象に英語以外の言語や文化に関する講義も提供している。また、外国の協定校も拡大路線を辿っていて、研究者や学生の交流が拡大しつつあるが、その7割以上が英語を公用語としない国の大学である。さらに留学生たちがボランティアで行う各種言語の「外国語会話交流会」も、教育効果の向上に貢献している。

言語政策と教育現場での積極的な取り組みの両者を、車輪の両輪のごとく機能させることが、英語以外の外国語教育活性化への契機となると考える。

2) 第二外国語としてのスペイン語学習の意義ー 言語と文化の相対化の観点から (スペイン語・井上幸孝) takaio@po.ainet.ne.jp

Résumé: On reconsidèrera le sens de l'apprentissage de l'espagnol comme seconde langue étrangère. On insistera sur comment relativiser les langues et cultures maternelles ainsi que celles de la première langue étrangère, à travers l'apprentissage de l'espagnol.

本報告では、授業での取り組みを紹介しながら、第二外国語科目のスペイン語学習が目標としうる一つの可能性を考えてみたい。

スペイン語（第二外国語）を学ぶことによって、母語（あるいは自文化）や英語（英語圏の文化）を第三者的に見つめ、文化的背景の差異を二項対立（日本と外国＝英語圏）ではなく三者以上の比較で考えさせることは有用と思う。たとえば、「外国（外国語）」と聞いた時に英語圏（英語）を思い浮かべる学生に対して、さらに違う「外国」があることの認識を促す。

そのため、入門講義では種々の文化情報をスペイン語圏と結びつけることを主目的の一つし、初級のスペイン語授業では、自作の教材や文法の解説にもそうした要素を盛り込むようにしている。さらに「日本語ネイティブ」であることの自覚を促すことで、母国語や自文化を客観的に見ることへの意識を高めようと心がけている。

他方、スペイン語世界の多様性を示すことも重要と考えている。スペイン語圏の中の差異を示すことは、当初それを単一的に捉えようとする多くの学生にとって意外なものに映る。初回授業で簡単なアンケートを実施し、各学生の多様な興味の対象を把握した上で、スペイン語圏の多様性を知ってもらおうと試みている。また、スペインに偏りがちな多くのテキストの内容を補完し、スペイン語圏各地の文化的・言語的差異を紹介する。これを通して、学習者自身がスペイン語とスペイン語圏までをも相対化していく作業が可能になるであろう。

当該外国語圏や特定の地域に関する事柄を深く学ぶことも大事ではあるが、今の大学教育のあり方・学生自身がしばしば掲げる目標（視野の拡大等）を考慮した時、世界を複眼的に見るといふ方向づけは日本の大学における第二外国語教育の大きな役割の一つになりうるのではないだろうか。

3) 大阪市立大学の新修外国語（フランス語・福島祥行) fukushim@lit.osaka-cu.ac.jp

まず、大阪市立大学¹における非英語（「新修外国語」²と呼ばれている）の履修システムについて述べる。まず、英語は、文学部以外の学部において必修であり、現在³、経、法以外⁴の学部では、週 2 コマ（1 単位／コマ）、1、2 回生において 8 単位を修得が標準である。

¹ 商・経・法・文・理・工・医・生活科学の 8 学部。

² 提供されているのは独・仏・中・露・朝の 5 言語。

³ この春から、新制度に移行する。

⁴ 経は 10、法は 4 単位。なお、理学部は 4 単位、医学部は 6 単位が下限で、他の単位は新修外国語をもってあてられることも可能だが、実際は、ほとんど英語を履修している。

いっぽう、新修外国語は、経・理・医が4単位、他学部は6単位を必修とする⁵。この他に、必修以外として「特修」という科目を提供している。この科目は、映画、料理、会話、仏検対策などの特定テーマに特化した授業であり、必修科目の倍の2単位/コマを与えることになる。さらに、特修の履修にたいするモチベーションを高めるため、法・文においては、「全学共通教育」の総合科目（外国語、健康スポーツ、理系の基礎実験科目以外）の卒業要件単位の一部に読み替え可能なシステムを設けてもらっている。

(1) 第二外国語（初修外国語）選択に際し、学生へのプロモート活動、呼び寄せ活動はどのように行っているか。

かつては、新入生向けに新修外国語ガイダンスを開いたこともあったが、手間に対する効率の悪さから廃止された。現在は、入学関係書類とともに『ことばの森—新修外国語履修ガイド—』というパンフレットを配布⁶し、新入生に対する各言語の宣伝の場としている。

また、授業開始1週間後に履修科目届けを提出することになっているため、この間におこなわれる授業は、いっしゅの履修勧誘授業と化している。だが、ほとんどの受講生は、初回に参加した外国語を継続する傾向にある。

(2) 選択した学生に対して、どのようなことをアピールして学習動機を高めるよう工夫しているか。

公的留学制度のある学部（商・文）においては、そのことを強調している。また、外国語は「一生モン」であり、大学以降も細く長く継続して学習していくべきことを説いている。

(3) 今までの教育・宣伝活動を振り返って、うまくいった点、うまくいかなかった点は？

うまくいった点は、宣伝パンフがわずかでも役だったことのあったこと（年に数名）、留学制度の強調。うまくいかなかった点は、それでも仏語履修者が伸びない点である（ことに理系では伝統的に独語に流れている）。

(4) 今後の提案など。

やはり、各学部の新入生ガイダンス時に、各言語のガイダンス時間を設け、各外国語の「宣伝」をおこなうとともに、英語のみの学習が、世界の理解を単純化しすぎる弊害をもっていることを訴えるべきであろう。

⁵ この6単位を1年次にすべて履修する学部（法・文）と、4単位を1年次に、2単位を2年次に履修する学部に分かれる。

⁶ 1998年創刊。A4版、1言語あたり4ページ。なお、フランス語の内容にかんしては <http://chat-noir.com/prospectus.html> に掲載している。ちなみに、1994～97年のあいだは、フランス語が単独で宣伝パンフを作成・配布していた。

PETIT TOUR D'EUROPE DE L'UTILISATION DU CADRE DE REFERENCE

FUJIHIRA Sylvie

Université des Langues Etrangères d'Osaka

Depuis des années, l'Université des Langues Etrangères d'Osaka (O.U.F.S.) mène une réflexion sur l'enseignement des langues afin d'améliorer les cours qu'elle dispense, ce qui l'a conduite à s'intéresser au *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Pour mener une recherche sur ce cadre et plus généralement sur l'enseignement des langues étrangères dans des universités européennes, nous avons reçu des fonds du Ministère de l'Education et de la Recherche, dans le cadre du Programme de soutien aux pratiques pédagogiques de pointe qui ont cours à l'étranger. Grâce à ces fonds, un symposium international euro-japonais, qui avait pour thème « Une nouvelle direction pour l'enseignement des langues étrangères : les potentialités du *Cadre européen commun de référence pour les langues* », s'est tenu le 5 mars 2006, à Grand Cube Osaka, avec le soutien officiel du Conseil de l'Europe et de la Fondation du Japon.

Par ailleurs, neuf enseignants ont été envoyés en Europe pour mener des enquêtes auprès de certaines des universités partenaires de l'O.U.F.S. :

- * l'Université de Vienne (Autriche)
- * l'Université catholique de Louvain (Belgique)
- * l'Université de Copenhague (Danemark)
- * l'Université de Valladolid (Espagne)
- * l'Université de Provence (France)
- * l'Université de Leyde (Pays-Bas)
- * l'Université Nouvelle de Lisbonne (Portugal)
- * l'Université de Göteborg (Suède)
- * l'Université de Zurich (Suisse)

Dans cet atelier, nous voudrions présenter ce que chacun a pu constater ou apprendre au cours de ces enquêtes sur le terrain, les problèmes rencontrés dans l'enseignement des langues, les innovations pédagogiques et la politique à l'égard du *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Les certifications en français langue étrangère du Ministère français de l'Education : DELF, DALF et TCF

MEGRE Bruno

Responsable du TCF

Centre international d'études pédagogiques (CIEP)

megre@ciep.fr

ROCHARD Jean-François

Attaché de coopération pour le français

Ambassade de France au Japon

Jean-francois.ROCHARD@diplomatie.gouv.fr

Résumé

Le DELF et le DALF ont connu récemment une profonde réforme qui a permis d'harmoniser ces certifications, à l'instar du TCF, sur le *Cadre européen commun de référence* (CECR). Ces certifications, présentes dans plus de 163 pays à travers le monde, constituent un véritable passeport pour entamer des études en France ou pour enrichir un parcours scolaire ou universitaire japonais. Ces deux certifications connaissent un franc succès au Japon tant dans le réseau français que dans certaines universités japonaises.

Présentation

Le *Cadre européen commun de référence* du Conseil de l'Europe, outil incontournable en matière d'évaluation, en français langue étrangère, a servi à élaborer le TCF et à réformer en profondeur les diplômes nationaux du DELF et du DALF. Ainsi, en fonction de leurs besoins, les candidats peuvent s'orienter vers un test ou un examen.

Seules certifications officielles, délivrées par le Ministère de l'Education nationale, elles sont obligatoires pour débiter ou poursuivre des études en France. Présentes dans des cursus scolaires et universitaires en France et à l'étranger, ces certifications constituent la référence dans le monde, tant au niveau qualitatif que de leur représentativité.

Ces certifications, en dehors de tout projet d'études en France ou dans un autre pays francophone, s'inscrivent parfaitement dans la logique d'apprentissage du français langue étrangère. Au Japon, leur succès ne cesse de croître dans les différentes institutions (japonaises et françaises) dispensant des cours de français langue étrangère. Ainsi, les candidats intéressés peuvent, notamment pour le TCF, se présenter tant dans le réseau des Alliances françaises ou les Instituts français que dans certaines universités japonaises agréées par le CIEP.

Par ailleurs, les organisations internationales, comme l'ONU et l'OCDE, ainsi que des ministères étrangers (Québec, Egypte, Norvège, Tunisie...) se tournent vers le CIEP afin d'évaluer, grâce au TCF, le niveau de compétence en français de professionnels, d'enseignants ou d'étudiants.

Enfin, dans le cadre menée actuellement par la *Japan Foundation* pour l'évaluation et l'enseignement du japonais aux étrangers, le DELF, le DALF et le TCF ont servi de référence au cours de tables rondes organisées à Tokyo en 2005 et 2006.

CECR, きっと来る、きっと狂う！

I K A W A Toru
伊川 徹

Université d'Ashiya
ikawa@ashiya-u.ac.jp

もっと優れた訳語がないものだろうか？既に定着してしまったので仕方がないが、とても日本語とは思えぬヨーロッパ共通参照枠 **Cadre européen commun de référence** の考え方はもう20年以上前に関西学院大学の曾我祐典氏が提唱されたメソッドと全く同じものである。その事実を知っている我々古参からすれば、何を今更という感じは否めないのだが、このメソッドが新機軸に感じられるほど現行の教授法が20年以上前の姿にまで先祖返りしていることに気づかねばならない。

当時 **CECR** とは呼ばなかったが、これはフランス本国での **FLE** の教授法として定着していたメソッドで、曾我氏が本邦初演？されたとき、我々は関学大の教室に押しかけ、「フーム。これがフランス流の教え方かぁ・・・」と腕を組んだものである。日本版へのアレンジのため、我々も自分の授業で同氏のテキストの試用と改変に協力し、後に『フランス語21』として白水社より刊行され、一般の目に留まるようになった。この画期的教授法は全国のフランス語の授業を新鮮な驚きと共に大きく転換させるに至った。

文法を独立した文法として教授せず、例えば、フランス語で名前・年齢・国籍・職業・住居などを記したカードをアット・ランダムに学生諸君に配布し、「その人」になり切ってもらって、複数間でさまざまな応答を繰り返すような授業や地図上に目的地を示し、学生諸君にそこまでの道順をフランス語で語らせるような授業など何れもそれまでにない有機的且つ立体的仕組みを用いて、その中で自然に言語の持つメカニズムを学ばせる教授法であった。

時移り、いつしかこのメソッドは忘れ去られ、我々古参が学生時代に学んだような半世紀前の教授法が大手を振って罷り通っているのは何故だろう？一方、**CECR** 応用の優れたテキスト *Spirale* (HACHETTE) などが出現し始めたが、見開きページに隙間なく並んだ文字の多さに一瞬たじろいでしまう。「0から学ぶべく、使用語数を700語に限定した」とあるが、その700語が何千語も散りばめられているのだ。DAPF(仏検)5級ですら出題される単語は500語程度で、しかもそれらが予め受験者の頭に入っていることを想定すれば、予備知識なく表出される数千の語群は初習者には相当な脅威であると言わざるを得ない。

それでは、どうすれば **CECR** 仕様のテキストをその目的に叶うように使いこなせるであろうか？このアトリエではその解決策のいくつかを提示してみたい。また、同時に現行の教授法が恐るべき先祖返りを遂げた理由についても解明したい。

samedi 31 mars 2007

11h00-11h15 : pause

11h15-12h45

Salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	HT F	Aspects de l'étymologie utiles à la pédagogie des langues, en particulier du français RATZLAFF Françoise
salle 2 8ème étage	T1 F	Élaborer un programme des cours à partir des référentiels des niveaux A1 et A2 du CECR 「ヨーロッパ共通参照枠」 A1, A2 レベルの授業計画 RICO-YOKOYAMA Adriana
salle 3 8ème étage	T1 F&J	<i>Spirale</i> : une méthode de FLE adaptée au Japon qui répond aux exigences du CECR CREPIEUX Gaël
salle 4 8ème étage	T2 J	「ポッドキャストと行くフランス旅行！」 « Je vais en France avec le podcast ! » -大阪府立大学提供のポッドキャストによる多言語教材について- TAKAGAKI Yumi
salle 5 9ème étage	T2 J	CALL における授業デザインと評価 Conception et mise en œuvre de matériel d'ALAO et son évaluation IWANE Hisashi, MORI Tomoko

12h45-14h00 pause déjeuner

ASPECTS DE L'ETYMOLOGIE UTILES A LA PEDAGOGIE DES LANGUES, EN PARTICULIER DU FRANÇAIS

RATZLAFF Françoise
Université d'Osaka
ratzlaff@osaka-u.ac.jp

Dans cet atelier, il sera question d'étymologie, ce domaine concernant la langue dans son rapport profond avec les idiomes du monde. Elle est à la base de l'étude des langues. Il ne sera pas question de proposer une méthode dite « étymologique », mais de mettre à profit un acquis. En effet, nous verrons que les connaissances d'anglais des étudiants japonais peuvent faciliter leur apprentissage du français, dont le vocabulaire il y a 1000 ans est venu doubler celui de l'anglais : cf. *elevator*, *lift* (lever), *manual* (main).

Nous mentionnerons d'abord des exemples simples permettant d'enrichir le vocabulaire, en première année comme en deuxième année, par exemple les mots *porte*, *port*, *apporter*, *per* (passage du P.I.E. *prtu*), tous des « cognates » (nés ensemble) que le français appelle « vrais amis » pour faire la différence avec les « faux amis, » (cf. *rest* en anglais qui signifie *se reposer* et non *rester* en français). Nous verrons des listes de vocabulaire à utiliser systématiquement en classe. La structure consonantique des mots étant plus résistante aux changements, ce sont surtout les voyelles qui subissent des altérations, et nos étudiants perfectionnistes hésitent trop souvent à reconnaître des mots ayant un faible pourcentage de lettres communes : *also* en anglais et *aussi* en français, *coast* (côte), *repair* (réparer= re+paire), *repeat* (répéter).

Ensuite, nous aborderons l'étymologie de détail, celle de préfixes tels le « *ad* » du latin présent dans les verbes *apporter* et *arriver* contribuant à indiquer la direction. L'étymologie d'éléments infimes comme le *-st* racine indo-européenne, métaphore de position verticale, peut aider à comprendre beaucoup de différences entre le français et le japonais. Elle explique pourquoi le français n'a pas de verbe *to stand*. Il en a bien un, *être*, provenant du latin *stare*, mais celui-ci a perdu son vrai sens et s'est confondu dans la conjugaison avec *essere*, qui a donné *je suis*. Cet élément explique encore pourquoi le verbe *to stay* signifie *rester*, c'est à dire *re+être* (*re+stare*), et que le japonais rend cela par *zuto iru*, toujours être. On peut agrémente son cours d'étymologie.

Comment faire ? Des dessins stylisés d'un bateau qui *ar+rive* près de la *rive* d'une *rivière* (anglais, *river*), continuer avec le *port* qui est la *porte* d'une ville située sur l'eau, où l'on *apporte* des denrées, puis ajouter quelqu'un qui *porte* une veste, écrit un *rapport*.

En sensibilisant les élèves à l'étymologie on peut leur faciliter l'acquisition de vocabulaire et d'éléments syntaxiques et même leur éviter des erreurs. Les similarités rencontrées entre les langues impriment dans la mémoire des images et des structures ineffaçables et une conscience linguistique sans limites.

Élaborer un programme des cours à partir des référentiels des niveaux A1 et A2 du CECR

「ヨーロッパ共通参照枠」 A1, A2 レベルの授業計画

RICO-YOKOYAMA Adriana

Université d'Osaka

adriana ?lang.osaka-u.ac.jp

Le CECR n'est ni un manuel ni une méthode. C'est l'outil dont s'est doté le Conseil de l'Europe pour réaliser son idéal plurilingue en Europe par le développement d'une compétence plurilingue chez les apprenants. Mis à la disposition des différentes entités concernées par l'enseignement, l'apprentissage et l'évaluation des langues, cet outil permet une coordination, une cohésion et une meilleure transparence entre les diverses parties, facilitant et renforçant l'apprentissage.

Le CECR propose un « échelonnement » du savoir et des compétences à acquérir, défini selon une progression réfléchie, **mais non prescriptible**.

Dans l'atelier, l'attention sera portée sur les niveaux A1 et A2, qui sont les deux niveaux élémentaires dans l'échelle globale des savoirs¹⁾ proposée dans le *Cadre*. A partir des conditions d'enseignement-apprentissage au lycée et à l'université et de l'observation des manuels vendus au Japon, nous montrerons, de manière pratique et très concrète, comment élaborer un programme semestriel de cours, visant l'acquisition des compétences communicatives définies pour les niveaux A1 et A2.

「ヨーロッパ共通参照枠」は教科書でもメソッドでもない。学習者の複言語能力の開発によってヨーロッパの複言語主義の理想を実現化するために欧州評議会が策定したツールである。このツールが言語の教育、学習、評価に関係する諸機関に提供されたことによって、学習の支援、強化につながる連携、一貫性そして透明性を関係諸機関が持てるようになった。

アトリエでは A1, A2 のレベルを中心に、高校・大学での教育・学習の環境と日本で市販されている教科書の観察を出発点として、このレベルで設定されたコミュニケーション能力の習得を目指す一学期（大学）のプログラムをどう構成すべきかについて実践的かつ具体的に示してゆきたい。

¹⁾ “Savoirs” pris dans le sens le plus large (savoirs, savoir faire, savoir être, etc.)

***Spirale* : une méthode de FLE adaptée au Japon qui répond aux exigences du CECR**

CREPIEUX Gaël

Institut franco-japonais de Tokyo

Université Aoyama Gakuin, Université Waseda

Gaelcrepieux@hotmail.com

C'est la première fois qu'une maison d'édition française, Hachette en l'occurrence, et qu'un éditeur japonais, Pearson Education Japan, s'associent pour publier une méthode entièrement adaptée au public japonais. Par ailleurs, *Spirale* est la première méthode française conçue uniquement pour le Japon qui s'inspire des recommandations du niveau A1 du CECR car elle en adopte les principes : approche communicative, perspective actionnelle (l'apprenant réalise en français des tâches de la vie quotidienne – dont le résultat est identifiable – comme remplir une fiche, emprunter quelque chose), interaction entre les apprenants qui deviennent acteurs de leur apprentissage, etc.

Lors de notre atelier, orienté sur l'échange, nous discuterons d'abord des difficultés rencontrées par les apprenants japonais lors de l'apprentissage du français et des pratiques de classes mises en œuvre pour les pallier, puis nous analyserons les problèmes auxquels ces mêmes apprenants doivent faire face lors de la découverte de documents tels qu'ils sont proposés dans les manuels actuels. Quelle approche alors proposer dans un manuel de FLE afin que nos étudiants développent des savoir-faire tout en répondant aux exigences du niveau A1 du *Cadre commun de référence pour les langues* du Conseil de l'Europe ? Quelle place conférer à l'apprenant et quel rôle confier à l'enseignant ? Telles sont les questions que mon collègue, Philippe Callens, et moi nous sommes posées lorsque nous avons conçu *Spirale* et auxquelles je m'efforcerai de répondre.

「ポッドキャストと行くフランス旅行！」

« Je vais en France avec le podcast ! »

-大阪府立大学提供のポッドキャストによる多言語教材について

Takagaki Yumi
高垣 由美

Université Préfectorale d'Osaka
takagaki ?lc.osakafu-u.ac.jp

Mots-clés : podcast, multilinguisme, pdf, blog, interaction, français du tourisme, Internet

Podcast とは、インターネットラジオの一種である。ただ従来のインターネットラジオと異なった、外国語学習の手段として優れている点がある。

この新しいツールの可能性を追求した「大阪府立大学初級フランス語講座 : ポッドキャストと行くフランス旅行!」（制作：高垣由美，村田京子）が4月からインターネット配信される。これは大阪府立大学共通教育機構「プロジェクト型研究支援事業」（研究代表：清原文代）の一部として制作されたものである。

このプロジェクトによる教材は、以下のような特徴がある。

- 1) 複数言語対応: フランス語・ドイツ語・中国語・朝鮮語・英語の5言語
- 2) pdfファイルの解説付きで体系的学習が可能
- 3) ブログでinteractionを実現
- 4) 旅行会話

製作の過程で提起された問題を紹介し、podcast のさまざまな可能性を論じたい。

- ・ iTunes用url: <http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/fr/travel/rss.xml> (予定)
- ・ ホームページ: <http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/fr/travel/index.html>(予定)
- ・ ブログ: 【パソコン用】 <http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/cgi-bin/fr/sb.cgi>
- ・ プロジェクト全体 (5言語) のホームページ:
<http://www.las.osakafu-u.ac.jp/podcast-lang/travel/index.html> (予定)

CALL における授業デザインと評価

Conception et mise en œuvre de matériel d'ALAO et son évaluation

Iwane Hisashi · Mori Tomoko
岩根 久 · 森 朋子

Université d'Osaka / Université de Kansai
iwane?lang.osaka-u.ac.jp / mori.tomoko?gmail.com

Comment motiver les étudiants en utilisant efficacement de nouvelles ressources technologiques ? Dans cet atelier, nous allons montrer un modèle pensé et réalisé pour une classe de lecture en salle d'ALAO (Apprentissage des Langues Assisté par Ordinateur).

必修選択のフランス語授業で学生により多くの学びを与えるにはどのようにしたらよいのか。本発表では、効果的な授業環境を探る取り組みを、「授業デザイン」という観点から捉え、その実践の試みを報告する。

研究対象となった授業は、大阪大学共通教育科目フランス語 310A (選択必修で主に読解を中心とする) の2年生のクラスである。担当教師の岩根は必修という外発的な学習への動機づけを内発的に転化させる試みとして、通常のテキストの読解に加えて、CALL の特性を生かした「朗読パフォーマンス」を導入した。「朗読パフォーマンス」とは、①学生がフランス語の詩をクラスメイトの前で朗読する、②クラスメイトは朗読を聴いた感想をHP上で即座に公開する、という一連の学習活動である。狙いは、学習における他者の存在の重要性を再認識させることにより、メタ認知能力の育成を促し、社会的動機によって学習を動機づけることにある。このような授業デザインが学生に及ぼす影響を、岩根自身が授業を実践しながら的確に評価することは難しい。そのため、授業評価研究を専門とする森を研究協力者として授業に参加させることによって、アクションリサーチを試みる。

発表ではその授業の概要と、森による参与観察記録、アンケート、学生個々へのメールインタビューをデータにした質的調査結果を基に、教師の意図が学生にどのように反映されているかについて報告を行う。また調査によって現状を把握するのみならず、そこで得た知見をもとに授業改善のためのニーズ分析を行い、より洗練された授業デザインへの示唆を得る。

samedi 31 mars 2007

12h45-14h00 pause déjeuner

14h00-15h30

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T2 J	生涯学習とフランス語教材 OMIYA Shiho, INOUE Nozomi, MINAMI Reiko
salle 2 8ème étage	T1 F	Comment travailler en parallèle les quatre compétences dès le niveau A1 du CECR POISSON-QUINTON Sylvie
salle 3 8ème étage	HT J	中等教育における国際交流 –コリブリによる短期交換留学報告 - SAKURAGI Chihiro, YAMAZAKI Yoshiro
salle 4 8ème étage	T1 F	Exemple de cours avec Internet pour les niveaux A1 et A2 du <i>Cadre européen de référence pour les langues</i> KOMATSU Sachiko, DELMAIRE Gilles
salle 5 9ème étage	HT J	日本での複言語・複文化主義に基づく言語教育の可能性を さぐる-行動中心複言語学習 プロジェクト KINDAICHI Masumi, SAKAI Kazumi, KURADATE Ken

15h30-15h45 : pause

生涯学習とフランス語教材

O m i y a S h i h o I n o u e N o z o m i M i n a m i R e i k o
近江屋 志穂 / 井上 のぞみ / 南 玲子

Université des ondes

shihomiy@hotmail.co.jp / nozomin@iwate-u.ac.jp / reikomnm@hotmail.co.jp

Nous présenterons les matériels pédagogiques que nous avons exploités pour les deux nouveaux cours de français de niveau débutant, créés en 2005 à l'Université des ondes et adressés aux apprenants adultes de diverses générations.

放送大学では、「面接授業」（スクーリング）の新科目として、「初歩のフランス語」（2005年～）、「フランス語入門Ⅰ」（2006年～）が開講されています。様々な年齢層から成り、多様な経歴をもつ受講者の関心に対応するよう、各センターの講師自身が、取材、録音・録画から、編集、複製にいたるまで多くの段階を担当し、各種の教材を開発しました。アトリエでは、それらの教材を紹介し、授業の実践例を報告するとともに、受講者との授業中のやり取りやアンケート結果をもとに、成果を分析します。

「初歩のフランス語」では、10時間という講義時間の中で、数や簡単な挨拶などを覚え、パリ、地方、フランス語圏について概略的な知識を学びます。全くの初心者が、フランス語を抵抗なく発音し、フランスの文化の魅力に触れ、そうしてさらなる学習の継続を希望するように、取り組みやすさに配慮し、写真、図版、イラストも加えたカラー教材を作成しました。発音練習には、オリジナルCDを利用します。

初級文法を学ぶ「入門Ⅰ」では、「初歩」の授業に魅力を感じて学習を続ける学習者も見られます。対応する「放送授業」と市販されている教科書がありますが、面接授業では、「入門Ⅰ」の教科書に沿って編集した「復習問題」プリント、そのオリジナルCDなどを利用することで、学習内容の定着をはかることに重点を置きます。

フランス語の全レベルの授業で臨機応変に使える素材集として、ビデオ機器とデジタルカメラによる取材旅行の成果をもとに、DVD教材も開発しています。昨年春には、北仏およびマリの写真映像を用いた、語彙と表現の練習に主眼を置いたスライドショーと、南仏撮影班による字幕つきビデオ映像との2枚組が作成されました。

これらの教材に共通する特徴は、講師がそのときの受講者層のレベルや関心に応じて柔軟に使い方を工夫できることです。既に放送大学の各レベルの授業で活用されており、受講者からも高い評価を得ています。

COMMENT TRAVAILLER EN PARALLELE LES QUATRE COMPETENCES DES LE NIVEAU A1 DU CECR

POISSON-QUINTON Sylvie
Université de PARIS VIII
Auteur aux Editions CLE INTERNATIONAL
jfbordron@noos.fr

Avec les recommandations du Cadre européen commun de référence, et plus encore si l'on se place dans la perspective du nouveau DELF/DALF, il devient nécessaire de modifier nos approches pédagogiques et de concevoir un peu différemment l'organisation de nos séquences de travail.

En effet, il est désormais indispensable de travailler conjointement les quatre compétences « classiques » (CO, EO, CE et EE) mais également de prévoir des activités liées à l'interaction (à l'oral et à l'écrit) et à la médiation.

Dans cet atelier, qui s'appuiera sur une réflexion didactique mais également sur des activités très concrètes (présentation et discussion d'activités, suggestion d'exercices concernant l'interaction et la médiation, travail autour de l'évaluation...), nous examinerons ce qui est offert dans les matériels pédagogiques actuels et essaierons de proposer à notre tour des pistes de travail, que nous espérons novatrices.

Pour finir, nous proposerons, à titre d'exemple, deux séquences pédagogiques de 45 minutes (à un niveau A1) permettant de travailler de manière « liée » l'ensemble des compétences.

中等教育における国際交流

—コリブリによる短期交換留学報告—

Relations internationales France-Japon pour l'enseignement secondaire

- Compte-rendu des échanges dans le cadre du réseau Colibri des lycées franco-japonais-

Sakuragi Chihiro Yamazaki Yoshiro
櫻木 千尋・山崎 吉朗

Lycée Caritas / l'Institut d'éducation d'enseignement privé au Japon

sakuragi?caritas.ed.jp / yoshiro.yamazaki?nifty.com

日仏高等学校ネットワーク”コリブリ”（以下、コリブリ）は、2002 年末にフランス大使館文化部の発案をもとに立ち上がった組織である。協力機関は、文部科学省初等中等教育局国際教育課、仏教育省国際関係協力課（DRIC）、仏教育省管轄国際教育センター（CIEP）で、フランス大使館、フランス語教育振興協会から財政的な援助を受け、現在のコリブリ加盟校は日本側 21 校、フランス側 15 校となっている。目的は、日仏の高校間の交換留学を中心とした交流をより円滑にすることであるが、一方、組織化の難しかった日本での中等教育のフランス語教育全体の組織作りにも大いに貢献している。すなわち、第一外国語、第二外国語の違いも、公立、私立を違いもない組織を形成しているということである。これは中等教育のフランス語教育の活性化にも繋がり、ひいては高等教育も含む日本のフランス語教育全体の活性化に繋がっていると言っても過言ではないだろう。

昨年（2006 年）11 月、本年（2007 年）3 月には、コリブリ初の短期交換留学が実施された。まず、11 月にはフランス側 7 校から 27 名の生徒が日本側 8 校に短期留学し、3 月には受け入れをした日本の生徒達 17 名がフランス側に短期留学した。この短期留学は、フランス側の発案、要請で実施したのだが、応募期間が短く、多くの困難があったにもかかわらずフランス各地から 27 名もの参加希望者がすぐに集まったということは、フランスにおける日本語教育の熱心さを示す共に、未だに遠い国である日本への留学を、コリブリが大きく後押ししたということが言えるだろう。今回のアトリエでは、実施に至るまでの経緯、さまざまな困難とその解決策、日仏双方の生徒のアンケート結果分析について報告する予定である。

本アトリエの参加者の方々に対し、フランス語の中等教育に対する理解が深まるきっかけを与えることができれば幸いである。

Exemple de cours avec Internet pour les niveaux A1 et A2 du *Cadre européen de référence pour les langues*

KOMATSU Sachiko

Université de Tsukuba

skomatsu@sakura.cc.tsukuba.ac.jp

DELMAIRE Gilles

Institut franco-japonais de Tokyo – Université Sophia

gilles_delmaire@hotmail.com

Le *Cadre européen de référence pour les langues* est devenu incontournable dans le domaine de l'enseignement du français ; de nombreuses méthodes s'appuient sur lui. Alors, que peut-il nous apporter pour la création d'un cours dans lequel on utilise à des fins éducatives les nouvelles technologies et plus particulièrement Internet ? Comment en même temps réaliser des activités qui permettent aux apprenants de tirer pleinement partie de cet environnement interactif sans s'y perdre, problème d'autant plus difficile que l'on s'adresse à un public encore aux niveaux élémentaires de son apprentissage ?

Pour tenter de répondre à ces questions, nous commencerons par vous présenter les principes mis en avant par le *Cadre européen de référence pour les langues* sur lesquels nous fondons notre démarche et la façon dont nous les appliquons. Nous évoquerons notamment l'approche de type actionnel. Elle préconise l'apprentissage des langues à travers l'accomplissement de tâches dans un environnement donné, dans notre cas celui de la toile.

Nous nous pencherons ensuite sur la question de sa mise en pratique et l'organisation du cours, aussi bien sur l'année que pour chaque séance. Nous vous parlerons également de la façon dont nous choisissons les thèmes et les sites à utiliser, définissons les tâches à accomplir et créons les activités. Elles peuvent avoir pour fonction de préparer et baliser l'utilisation d'Internet ou encore de prolonger la recherche d'informations par un travail faisant interagir les apprenants.

日本での複言語・複文化主義に基づく言語教育の可能性をさぐる

－ 行動中心複言語学習プロジェクト(Action Oriented Plurilingual Language Learning Project) の試み－

Kindaichi Masumi Sakai Kazumi Kuradate Ken
金田一 真澄・境 一三・倉館 健一

Université Keio

<http://flang.keio.ac.jp/>

ヨーロッパとは言語に対する政治的・文化的・教育的必要性が異なるこの日本において、『外国語学習、教授、評価のためのヨーロッパ共通参照枠 (CECR)』(2001年)が依拠する理論的背景が広く受け入れられ、示された指針が共有されるのは容易なことではない。そこにはわれわれ一般に欧米語の言語教育を生業とする者たちの想像を遥かに超えた困難や認識の隔たりが待ち構えていることだろう。また実際にこのような状況を迎えることが望まれているのかについても十分に議論がなされておらず、依然不明であるといわざるを得ない。

しかしながら、今大きく変貌を遂げようとしている東アジア地域の社会情勢の中で、偏に平和希求の観点から、言語教育政策を再構築しなければならない時期を迎えていることは確かである。言語教育に携わるものとして、さらにヨーロッパを形成する一言語の教育に関わるものとして、CECR で作業された先駆的な試みを各々の社会活動の中から吟味し、教育の現場に還元していくことが求められている。

このような認識に立ち、2006年より文部科学省私立大学学術研究高度化推進事業学術フロンティア拠点として慶應義塾でスタートした「行動中心複言語学習(AOP)プロジェクト(Action Oriented Plurilingual Language Learning Project)」は、欧州評議会の先導する異文化・言語教育のフレームワークをモデルに、主に次の3つをキーワードとして、学内の外国語教育の最適化を作業するものである。

1. 一貫教育：学内における共通参照レベルをまとめ、小中高大間連携の向上と、より高度な英語運用能力の養成を計る
2. 複言語能力開発：文化多様性・言語活動への気づきを促す教育の開発と実践、L3/L4 習得カリキュラムの開発
3. 自律・協調学習：生涯学習を支援する社会構成主義に基づく学習環境構築

アトリエでは、このプロジェクトのコンセプトを元に、初等教育から高等教育、生涯教育までを視野入れ、様々な角度から「日本の教育環境」と「A1・A2 レベルの能力開発」について意見交換を行いたい。

(なお、金田一真澄はロシア語、境一三はドイツ語、倉館健一はフランス語の教員である。)

samedi 31 mars 2007

15h30-15h45 : pause

15h45-17h15

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T1 F	<i>Spirale</i> : analyse du manuel et possibilités d'exploitation PESCHET Clotilde
salle 2 8ème étage	T2 F	Qu'est-ce qu'un enseignement innovant en FLE ? Réflexion et analyse ROCHARD Jean-François
salle 3 8ème étage	T1 J	続・仏検の問題点（3級以外にも広げて） Un examen à la japonaise : le 'Futsuken' (suite) NOZAKI Jiro
salle 4 8ème étage	T1 F	L'approche par compétences en classe de Fle RICHARD Dominique
salle 5 9ème étage	T2 J	PowerPointを用いたフランス語文法の授業について YAMAKAWA Seitaro

17h30-19h00 : pot d'au revoir

***Spirale* : analyse du manuel et possibilités d'exploitation**

PESCHET Clotilde

**Centre Franco-Japonais – Alliance Française d'Osaka
clotildepeschet@hotmail.com**

Est-il facile pour un enseignant de savoir à quoi s'attendre lorsqu'il utilise un nouveau manuel en classe ? La plupart du temps, ce n'est pas chose aisée et l'enseignant ne peut se faire une idée précise d'un manuel qu'une fois qu'il l'a lui-même testé sur une échelle de temps relativement grande. De plus, tous les enseignants et tous les apprenants ne réagissent pas de la même manière face à une méthode déterminée. Chacun a son style et ses stratégies d'enseignement ou d'apprentissage.

Cependant, il me semble possible et indispensable de prendre le temps d'analyser sérieusement les principes théoriques, les contenus et les procédés d'un manuel avant de le choisir ou de commencer à enseigner avec. C'est ce que je vous propose de faire lors de cet atelier pour un manuel publié en octobre 2006 : *Spirale*. Dans son avant-propos, ses auteurs le présentent comme un manuel « adapté à de vrais débutants » et « [mettant] en œuvre les principes pédagogiques innovants du *Cadre européen commun de référence pour les langues* ». Nous tenterons donc d'analyser le manuel selon, entre autres, ces deux perspectives. Nous aborderons le manuel dans son ensemble et nous nous intéresserons également aux déroulements et exploitations possibles d'une leçon.

L'atelier s'adresse ainsi aux personnes qui viennent de commencer à utiliser *Spirale*, qui vont bientôt le faire, qui hésitent à l'essayer en classe, ou encore qui veulent avoir une idée plus précise de ce que pourrait donner un cours en l'utilisant. L'intérêt de l'atelier sera bien entendu de ne pas être seul pour réfléchir, mais de profiter des remarques, opinions et expériences de tous les participants.

Spirale - Méthode de français pour débutants, 2006, Gaël CREPIEUX, Philippe CALLENS, Pearson Education - Hachette Français langue étrangère

Qu'est-ce qu'un enseignement innovant en FLE ? Réflexion et analyse

ROCHARD Jean-François
Attaché de coopération pour le français
Service culturel de l'Ambassade de France au Japon
Jean-francois.ROCHARD ?diplomatie.gouv.fr

Pour définir l'innovation dans le champ de la didactique de l'enseignement du français (langue étrangère ou langue seconde) on distingue assez souvent ce qui relève des objets ou des techniques (les TICE) de ce qui renvoie à des processus ou des pratiques pédagogiques : l'utilisation de techniques modernes et innovantes favoriserait des pratiques pédagogiques nouvelles à l'intérieur d'un champ marqué par le poids ou l'inertie des traditions, des immobilismes, des situations passées, comme s'il suffisait d'introduire du nouveau ou de l'inédit dans la classe pour que celle-ci, et plus encore celles et ceux qui l'habitent, les professeurs et les apprenants, devienne originale et soit marquée du sceau de l'innovation, par le simple effet d'un transfert "métonymique" des objets sur les pratiques.

De plus, pour toute innovante qu'elle soit, une pratique pédagogique (ou une technique innovante) doit nécessairement s'inscrire dans un contexte (pédagogique, institutionnel) qu'elle ne peut que respecter, ou qu'elle ne peut pas contester, si elle veut s'accomplir correctement et atteindre les buts, les objectifs qu'elle s'était fixés.

Egalement, l'innovation didactique ou pédagogique a ceci de paradoxal qu'elle peut perdre elle-même au regard d'une nouvelle innovation son caractère novateur et devenir un socle d'ancienneté sur lequel ou contre lequel une nouvelle pratique innovante vienne s'appuyer ou se développer.

Enfin, on pourra également évoquer le problème de l'évaluation de l'innovation : qui peut l'évaluer ? Selon quels critères ? Au regard de quelle norme ?

Autant de questionnements et de problèmes qui pourraient être le point de départ d'une réflexion et d'une analyse communes, éventuellement enrichies par des exemples concrets.

続・仏検の問題点（3級以外にも広げて）

Un examen à la japonaise : le 'Futsuken' (suite)

Nozaki Jiro
野崎 次郎

Université Ritsumeikan
jiro?ma1.seikyou.ne.jp

昨年と同様、今年も仏検（フランス語検定試験）DAPF を取り上げる。昨年は、3級の問題を具体的に細部にわたって検討してみたが、今年はさらに3級以外の問題についても検討を加えてみたい。すなわち、5級・4級とさらに2級・1級である。

まず、5級・4級については、昨年のアトリエでも、学習者の *motivation* 高揚に大きく寄与しているという意見がとくに高校の教員および大学の初級担当の方から出された。そうした事実があることを否定しようとは思わないが、初級段階での仏検の試験がそれ以後学生がもつだろう「フランス語の世界」の方向を一方向的に決定づけてしまうのではないかという危惧は依然として残る。その危惧が杞憂に過ぎないのか、過去問の出題傾向や受験者の受験動向を分析しながら考えていきたい。

第二に、語彙面に限った研究であるが、「ヨーロッパ共通参照枠」A1-A2 と「仏検単語集5級、4級、3級」との比較を試みた、平手友彦「大学1、2年次におけるフランス語習得語彙の基準をめぐって」という論文があるが（『広島外国語教育研究7』、平成16年3月31日発行、広島大学）、それを手がかりに仏検の「独自性」言い換えれば「ヨーロッパ参照枠」の「特異性」と日本での対処の仕方について触れたいと思っている。

最後に、時間があればさらに、「3級から受験者がぐっと減る」2級・1級に関しても広げていきたい。2級・1級は「留学目的と文化研究・翻訳目的別で多様な「役割・目的」をもつものとされているようであるが（「仏検はフランス語教育にとって有効か」 in *Journée Pédagogique de Dokkyo* 2006）、そのような検定試験を現在の大学教育で（というのも実際には社会人の割合が高い）どのように活用することができるか、過去問の出題傾向の分析と履修パターンとの兼ね合いで検討してみたい。

L'APPROCHE PAR COMPETENCES

EN CLASSE DE FLE

RICHARD Dominique
Éditions DIDIER
drichard@editions-didier.fr

La parution du *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (Didier 2001) a permis d'ouvrir la voie à de nombreuses recherches sur l'enseignement/apprentissage des langues.

Selon *le Cadre*, l'enseignement/apprentissage des langues a pour objectif des comportements verbaux, dans le cas qui nous occupe en français, qui soient efficaces dans un domaine donné : « être capable de ... dans tel domaine ». L'approche par compétences est une des réponses possibles pour remplir cet objectif. Comment la formaliser ? Si l'on pose le principe que la langue est un ensemble différencié de compétences, solidaires mais relativement indépendantes les unes des autres, chaque élément est susceptible de relever d'un traitement méthodologique particulier. L'approche par compétences propose d'articuler les savoirs entre eux dans les programmes et les systèmes d'enseignement de manière visible pour les apprenants et les enseignants. C'est, de plus, un outil de politique linguistique éducative destiné à rendre possible la réalisation d'une éducation plurilingue du fait que les compétences à atteindre sont décrites de manière précise.

L'approche par compétences, comme méthodologie d'enseignement, consiste à enseigner les stratégies spécifiques pour mettre en œuvre chacune des compétences : réception orale, réception écrite, production écrite et interaction orale, au moyen de séquences de tâches pédagogiques. Chacun de ces types d'activités est spécifique : chacun nécessite donc des stratégies particulières de réalisation et d'enseignement et le recours à des moyens linguistiques appropriés.

Au cours de cet atelier, nous vous proposerons d'explorer les composantes de l'approche par compétences et sa mise en œuvre dans l'élaboration de matériel pour l'enseignement.

PowerPointを用いた フランス語文法の授業について

Yamakawa Seitaro
山川 清太郎

Université d'Economie d'Osaka
bpr5000?saturn.dti.ne.jp

Cet atelier est donné uniquement en japonais et s'adresse plus particulièrement aux jeunes professeurs, ou même aux étudiants. L'animateur y explique comment construire des cours avec le logiciel Microsoft PowerPoint et dévoile les atouts de ce logiciel.

近年、大学ではコンピュータールームだけでなく、一般教室にもコンピュータが導入されるようになった。私が週1回教壇に立っている大阪経済大学では、一昨年建築された新館の教室に、教卓に教員用PC、学生用に1人につき1台PCが設置されている。今後、このようなコンピュータ導入はますます増えていくと考えられる。

こういった状況の中で、教員（とりわけ若手教員）はコンピュータを用いて授業を行うことが必要不可欠となっていくのではないだろうか？

当アトリエでは、「フランス語文法」という授業の枠組みにおいて Microsoft PowerPoint を用いた授業運営について報告したい。文法の授業は、仏語仏文科・第2外国語の区別を問わず、ほぼすべての大学で開講されている科目・講座であろう。しかし、同時にコンピュータを用いた授業の構成が難しい科目の1つではないだろうか。

今年度、コンピュータの導入が難しいと思われる文法の授業に PowerPoint を用いた。PowerPoint はプレゼンテーションソフトとして、最も大学の授業で用いられているアプリケーションである。学期末に学生に対して授業アンケートを実施したところ、多くの学生がスライドを用いた授業に好印象を持っているように感じた。

アトリエでは、「1. 教室におけるコンピュータの導入事例」、「2. PowerPoint を用いた資料作成・授業構成」、「3. PowerPoint を用いた際の有益性」を紹介することで、新たな授業運営の方法を提示していきたい。

*若手教員（大学院生含む）の参加を待っています。

RPK 2007
関西フランス語教育研究会

CENTRE FRANCO-JAPONAIS=ALLIANCE FRANCAISE D'OSAKA

大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ

Imamura bldg 8F, 2-2-11 Tenjinbashi, Kita-Ku, Osaka 530-0041

530-0041 大阪市北区天神橋 2-2-11 今村ビル 8 階

tél : 06 63 58 73 91

ACCES :

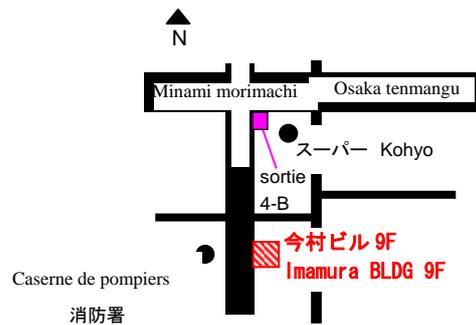
地下鉄 : 堺筋線/谷町線 南森町(出口: 4B)

métro : lignes Sakaisuji ou Tanimachi ; station :

Minami-morimachi, sortie 4B

JR : 東西線 大阪天満宮(出口: 4B)

ligne Tozai, gare : Osaka-Tenmangu, sortie 4B



RPK

<http://www.rpkansai.com/>

[rpk ?kansai.email.ne.jp](mailto:rpk?kansai.email.ne.jp)